

# **FRIBOURG ILLUSTRÉ**

REFLETS FRIBOURGEOIS

REVUE BIMENSUELLE

6 NOVEMBRE 1987

N° 21

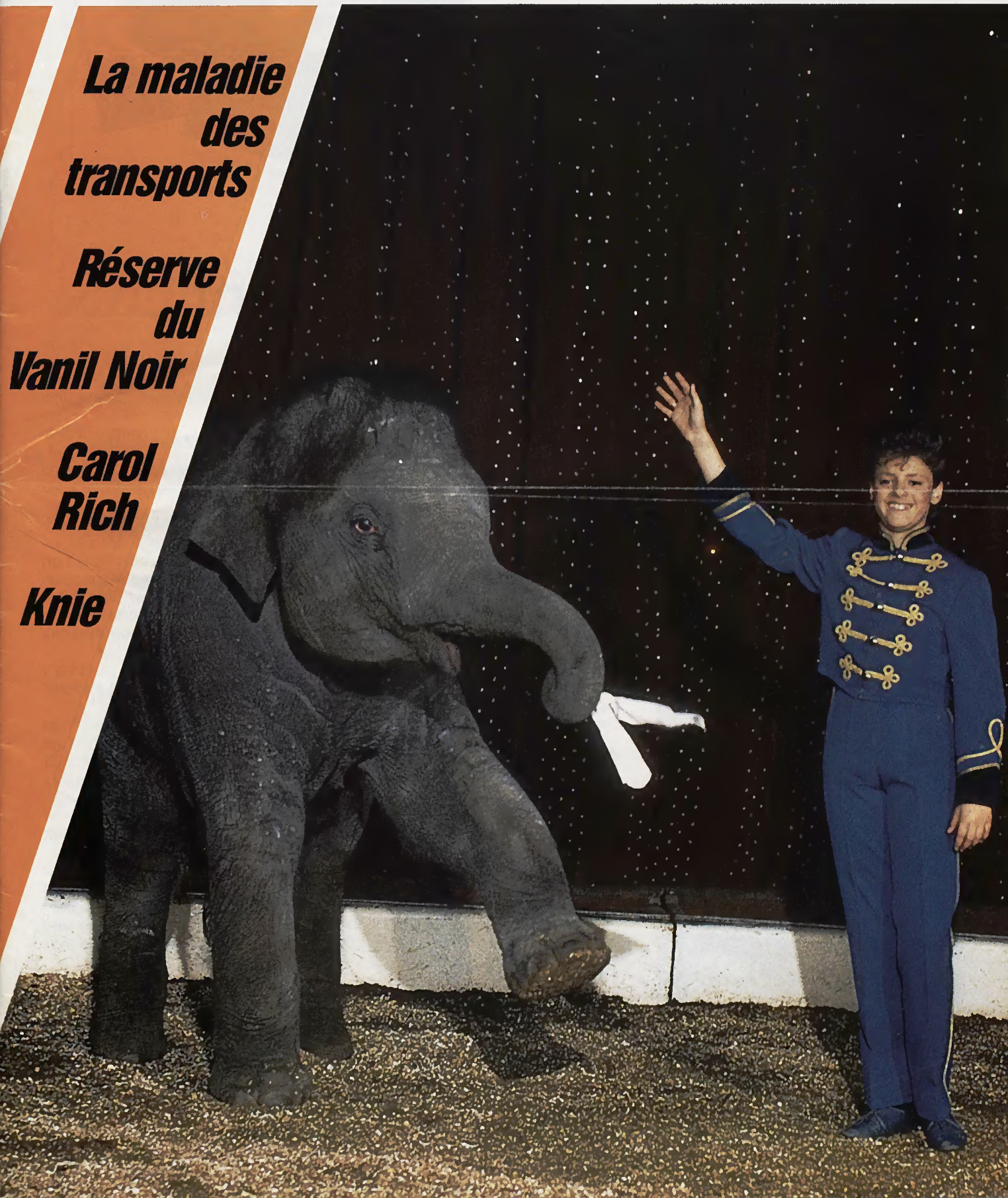
Fr. 3.50

**La maladie  
des  
transports**

**Réserve  
du  
Vanil Noir**

**Carol  
Rich**

**Knie**





## Quand les fleurs se fanent...

Dans le vase de cristal, l'automne revenu, les fleurs se fanaient... Et sur le tapis de velours vert, arrachés par je ne sais quel souffle invisible, les pétales tombaient un à un...

Quelle étrange et douce mélancolie, étrange comme un rêve, douce comme une caresse, que de voir se faner ces fleurs résignées...

Un parfum léger flotte encore dans le salon. Et quand le dernier pétale se détache de la tige, quelque chose meurt: L'âme n'est-elle pas une fleur, elle aussi, qui peu à peu perd ses illusions...

C'était le jour de la Toussaint, et le vent froid de l'hiver qui approche à grands pas vibrait déjà dans l'air...

Un soir de novembre, je m'étais assoupi dans mon fauteuil, car j'étais las. Dans mon demi-sommeil, je me suis souvenu d'une légende. Très loin, dans un pays de songe, un jeune homme s'était égaré. Comment était-il arrivé dans ce monde inconnu? Personne ne le sut jamais, pas plus que lui-même. Il vit devant lui une porte d'or et la poussa. Elle s'ouvrit et se referma sur lui. Croyant être à l'entrée du paradis, il se trouva dans le pays du rêve.

Et pourtant, dans ce lointain exil, c'était le bonheur. Le printemps et la jeunesse y étaient éternels, les oiseaux y chantaient jour et nuit des chansons divines; les fleurs ne s'y fanaient jamais et toutes les jeunes filles étaient aimées...

Combien de jours resta-t-il dans ce pays du bonheur? On ne l'a jamais su. Un matin de novembre, il tomba malade. Epouvantés de le voir immobile et brûlant de fièvre, des hommes le réconfortèrent à l'ombre d'un citronnier. Peu à peu, il reprit ses sens. Et quand la mémoire lui revint, il se jeta sur la porte d'or en poussant des cris de douleur. Il ne put la rouvrir...

Alors, il se mit à errer par le monde. Il erra des mois, des années... en chantant des refrains pleins de nostalgie du pays merveilleux... On le tenait pour fou et nul n'écoutait ses paroles.

Ses cheveux devinrent blancs, sa vue baissait, ses forces faiblissaient, il s'étendit sur la terre et mourut. Mais avant de fermer ses paupières, il vit ou il lui sembla voir la porte d'or du pays des rêves s'ouvrir devant lui. Ce fut le dernier poète du monde.

Dans le silence de la nuit qui tombait, la chambre était pleine d'ombre... Dans le vase de cristal se fanaient les fleurs et les pétales - illusions de l'âme - tombaient un à un, sur le tapis de velours vert...

Gérard Bourquenoud



Carol Rich, artiste de variétés.

## FRIBOURG ILLUSTRÉ

- 5 Transports: maladie à court terme
- 6 Knie et ses jeunes artistes
- 7 Le tourisme: première industrie du pays
- 9 Qui fait la meilleure cuisine?
- 10 Les sports: Volleyball-Club Belfaux
- 15 Nouveau siège pour la Banque Raiffeisen
- 18 Le rôle de la femme dans l'armée
- 20 Cinquième disque pour Carol Rich
- 21 De la littérature aux arts
- 22 Réserve naturelle du Vanil Noir
- 25 Le talent et la volonté de Cécile Zay
- 29 De Ponthaux à Nierlet-les-Bois
- 35 Vuippens: réalisation unique en Suisse romande
- 39 Une œuvre qualifiée d'exemplaire
- 43 Les rêves de la vie quotidienne



Cabane des Marindes, au pied du Vanil Noir.

### Coutumes en région de montagne

Gargons et filles dessinent les coutumes de leur village



Coutumes de notre pays.

### Couverture

#### «Lohimi», la plus jeune artiste de Knie

Louis Knie, que nous voyons sur la photo, n'a que douze ans et déjà il travaille avec les animaux du cirque. Il va suivre les traces de son père et de son grand-père. Sous sa direction, «Lohimi», un éléphant né le 24 mai 1985, nous montre les surprenants numéros qu'elle est parvenue à apprendre en peu de temps: par exemple se tenir en équilibre sur une poutre ou «faire le beau» sur un tabouret, ou encore tirer des sons d'un harmonica. A chaque spectacle «Lohimi» prend congé du public en le saluant aimablement avec un mouchoir.

Photo Cirque Knie

Les bénichons de plaines et de villages sont terminées. Dans les parcs d'attractions, les jeunes sont allés s'amuser. Autos tamponneuses, train fantôme, carrousels ont provoqué le rire des enfants qui s'en sont donné à cœur joie. Les adultes, pour la plupart, ont accompagné les enfants et suivi leurs évolutions d'un air condescendant. Constatation: on ne sait plus rire et se détendre dès la quarantaine passée. Et pourtant, ce sont les meilleurs remèdes contre la monotonie et l'ennui. Début octobre, je suis allée avec un groupe d'adultes à Europa-

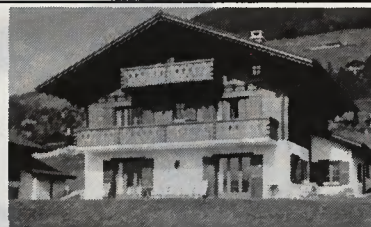
aux théâtres, il y en a plusieurs, soit au merveilleux spectacle des dauphins. Des bancs et des tables attendaient les pique-niqueurs tout au long du parcours. On découvrirait même un studio «Nostalgie» où l'on pouvait se faire photographier en costume d'époque. Photo de famille, de couple et l'on se retrouvait avec un souvenir impossible à réaliser ailleurs. A l'exception de quelques stands particuliers, une fois l'entrée payée, vous n'aviez plus à ouvrir votre porte-monnaie. Agréable, pratique et économique.

## Attractions...

park, parc d'attractions ouvert depuis 1975. Deux heures et demie de voiture sur l'autoroute et vous y êtes. Et là, surprise, étonnement. Des voitures frivoles par dizaines et des personnes de tous âges, dont beaucoup à la retraite. Des groupes de contemporains, des mémés et des pépés aux cheveux blancs, beaucoup s'aidant de cannes pour marcher. Ils n'étaient pas venus là pour regarder. Mais ils s'amusaient vraiment, en passant du petit train qui fait le tour de l'immense parc aux radeaux qui traversent la place d'eau, de la tour panoramique tournante au bob qui vous grise de vitesse, des gondoles traversant une serre tropicale aux vieilles voitures 1900, du train fantôme au train féérique et j'en passe. Tous riaient et s'amusaient, mangeaient des saucisses grillées ou d'énormes gaufres garnies de crème à s'en mettre jusqu'aux oreilles. C'était un régal pour les yeux que de voir toutes ces personnes âgées rire de bon cœur. Pas de bousculade et un personnel plein de gentillesse qui prenait la peine d'aider les plus handicapés à s'installer dans ces petites merveilles. Pour se reposer quelques instants, chacun s'installait soit

Tous vivaient ainsi un moment d'oubli de leurs soucis, un moment de joie de vivre intense qui rechargeait les accus. Un moment où les voisins et les proches ne font pas de commentaires désobligeants. Car il est vrai qu'une certaine marge de la population pense que ces plaisirs simples, presque enfantins, font partie du domaine de la jeunesse. Les vieux n'ont pas besoin de ça! Dépenser de l'argent pour s'amuser! Pourtant, c'est à cet âge que les distractions, les contacts et le dépaysement sont importants. La monotonie du quotidien est hélas trop souvent synonyme de tristesse et de solitude. La gaieté, le plaisir de partager des émotions nouvelles avec des amis redonnent confiance en soi et apportent une nouvelle jeunesse. Une jeunesse que beaucoup gardent au fond du cœur mais n'osent plus montrer de peur qu'on se moque d'eux. Vous tous qui n'osez plus vous amuser, remisez vos complexes au fond du grenier. Riez, chantez, dansez si le cœur vous en dit, mettez de l'animation autour de vous. La jeunesse n'a pas d'âge...

Rose-Marie



## Maurice Beaud & Fils S.A. 1661 ALBEUVE

Construction de chalets

Charpente - Menuiserie

Tél. 029/8 11 12

## Confiserie du Château

Gaston Repond-Pasquier ☎ 029/2 80 20

Passage de l'Union

Bulle

Nous avons quitté notre magasin de La Potinière.

C'est avec plaisir que nous vous informons de l'ouverture de notre nouvelle confiserie au **PASSAGE DE L'UNION** à Bulle.

Vous y retrouverez notre personnel, nos spécialités et un environnement très agréable et pratique.

En effet, nous aurons pour voisins une boucherie, un kiosque, une laiterie, un marchand de primeurs.

De quoi faire tous vos achats de table au Passage de l'Union.

Nous nous réjouissons de votre visite.



Dans nos 2 magasins

TOUJOURS NOS GÂTEAUX BULLOIS  
ET NOS PRALINÉS MAISON

## GASTON REPOND-PASQUIER

Boulangerie-Confiserie

LA TOUR-DE-TRÈME - Tél. 029/2 72 88



## Location Montage ÉCHAFAUDAGES SA

Rue Grimoux 12  
1701 Fribourg

☎ 037/ **22 55 24**

Ch. de Bouleyres 34  
1630 Bulle

☎ 029/ **2 26 36**

Echafaudages tubulaires  
Tours roulantes  
Filets de sécurité

TRANSPORTS:

# LA MALADIE DU COURT TERME

**On pourrait presque dire: l'abandon à la fatalité. Preuve en soit, dans l'analyse de la politique suisse des transports faite par un conseiller national, Manfred Aregger, cette phrase qui tient lieu de semi-conclusion: «On peut admettre que la voiture reste un moyen de transport laissé au libre arbitre de chacun». Peu importe donc l'asphyxie de la ville, les accidents de la circulation - quelque 250 000 morts par an dans le monde, selon l'OMS, sans parler des millions d'estropiés! - la dégradation de l'environnement! On n'est pas plus aveugle.**

## Un peu d'imagination prospective!

Cette évaluation à courte vue s'assortit d'une déclaration d'irréversibilité faisant bon marché d'une des facultés les plus positives de l'homme: l'adaptation à une situation nouvelle. En effet, partant du fait que le nombre de kilomètres parcourus en Suisse par habitant et par an depuis 1950 accuse un accroissement de 11% par le rail, mais de 720% par l'auto, l'auteur en conclut qu'on ne peut rien faire d'autre que de continuer sur cette lancée. Comme si l'histoire des techniques n'avait pas toujours subi, de loin en loin, des révolutions: invention de la roue, de l'imprimerie, du moteur à explosion, de diverses manières de produire de l'énergie, etc. Devant les problèmes de moins en moins maîtrisés que pose la voiture, tant d'espace que

de pollution, force nous sera bien de trouver des accommodements, de reculer si nous ne voulons pas que la nature elle-même, avec violence, nous y contraigne. La paralysie de la circulation qui sévit à certains moments dans une ville comme Genève devrait nous servir d'avertissement.

## Haro sur les transports publics!

C'est pourquoi la charge à laquelle se laisse aller M. Aregger contre les transports publics, et singulièrement contre les investissements que l'on se propose d'y consacrer, et qui ne correspondraient pas à des besoins réels, nous paraît particulièrement perfide. Contraire, surtout, à toute amélioration de la qualité de la vie. Car si tel parti

agit comme un slogan, non sans hypocrisie peut-être, la priorité qu'on devrait accorder à tous les moyens collectifs de se déplacer, voilà qui ne veut certes pas dire que l'idée soit à rejeter. Il faut au contraire l'étayer par une vision plus juste, plus humaine de la réalité. Qui tiennent compte de l'homme, de son véritable bonheur, et respecte la Création. Si les transports publics témoignent d'un certain échec, c'est qu'on les a rendus inefficaces en démantelant leurs réseaux et en accordant presque partout une priorité de fait à la voiture. On a même, par des tarifs élevés, et par de multiples insuffisances (d'horaire, de confort, de tracé...), réussi à dissuader leurs usagers potentiels de s'en servir.

Le citoyen fera donc bien de ne pas suivre les politiciens qui lui font croire qu'on peut continuer d'augmenter, sans de très graves conséquences, notre parc automobile - 7000 unités de plus par année à Genève seulement! C'est là une illusion que seul le très court terme peut cautionner. Or, le court terme, le profit immédiat, et le refus du changement, c'est bien la maladie mortelle dont risque de mourir bientôt notre vieille Europe.

Gabriel Mützenberg

Photo J. Gapany, Bulle



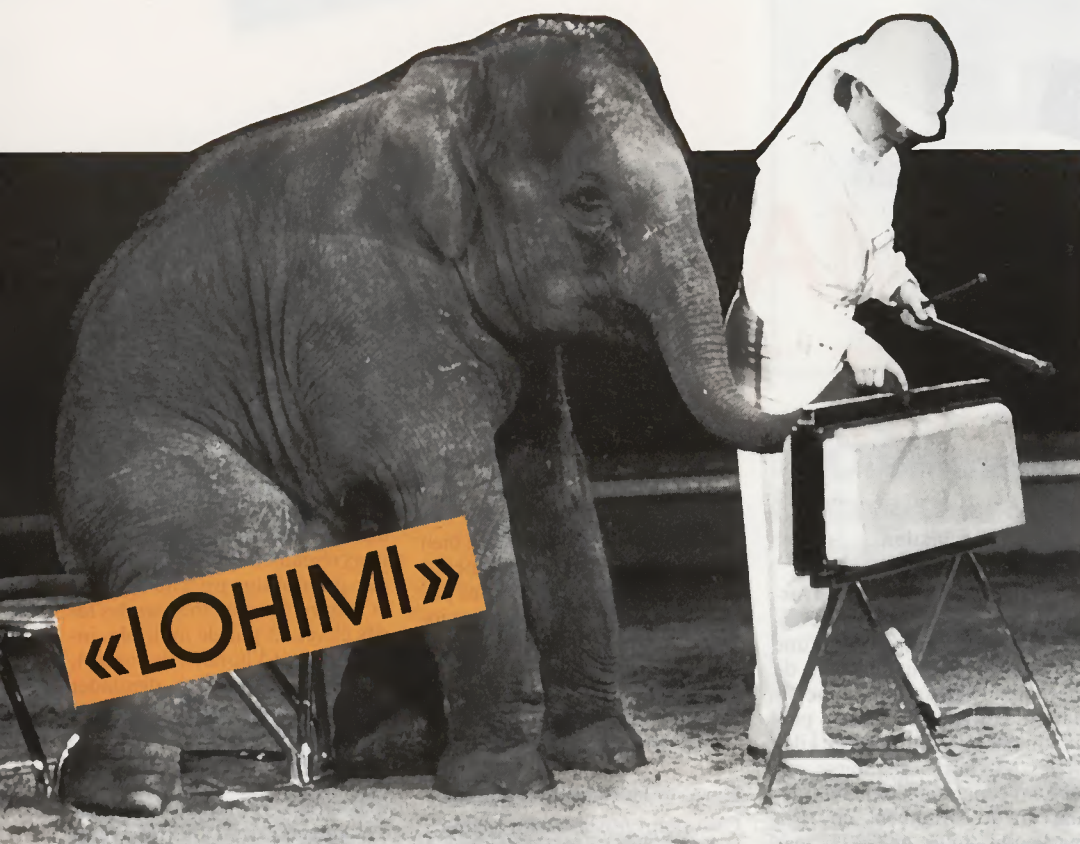


Photo Geri Kuster

## LA PLUS JEUNE ARTISTE DU CIRQUE KNIE

Les spécialistes des éléphants et les statisticiens des zoos ne sauraient ignorer la ville de Rapperswil. C'est là, dans les quartiers d'hiver du Cirque Knie, qu'est né en 1963 un éléphant pour la première fois en Suisse. «Sahib-Fridolin» a beau avoir été nourri à la main, il est devenu un mâle

imposant de plus de 4 tonnes. En 1965, soit 2 ans après, naissait au même endroit sa demi-sœur «Madura». Et le 24 mai 1985, on fêtait à Rapperswil la troisième naissance d'un éléphant d'Asie: «Lohimi», qui pesait 125 beaux kilos et devint aussitôt la favorite des visiteurs du zoo des jeunes.

Fille du mâle «Maxi» qui vit au zoo de Zurich, elle est ainsi la demi-sœur de «Komali».

Primordiale pour la conservation de l'espèce, la collaboration entre un cirque et un zoo dirigé scientifiquement constitue un fait sans précédent. Alors que les premiers éléphants du Cirque Knie étaient uniquement des animaux sauvages à l'origine, les jardins zoologiques et les cirques n'ont désormais plus l'autorisation d'importer des éléphants sauvages d'Asie. Et il n'est pas exclu que

les nouvelles générations Knie, désireuses de maintenir la tradition, fassent exclusivement appel à des éléphants d'élevage particulier. Le Cirque Knie s'est du reste déjà engagé sur cette voie: c'est ainsi que deux autres de ses pachydermes, «Tima» et «Dehli», proviennent d'un élevage européen.

Quant à Louis, âgé de 12 ans, on peut être certain, dès maintenant, qu'à la fin de sa scolarité il suivra les traces de son père et de son grand-père. Sous sa direction, «Lohimi» nous montre les surprenants numéros qu'elle est parvenue à apprendre en peu de temps: par exemple se tenir en équilibre sur une poutre ou «faire le beau» sur un tabouret, ou encore tirer des sons d'un harmonica. Si bien qu'à la fin de sa prestation, lorsque «Lohimi» prend congé du public en le saluant aimablement avec un mouchoir, personne ne doute que le jeune animal folâtrant de naguère soit devenu un éléphant de cirque fort doué.

A l'occasion de son premier voyage à travers toute la Suisse, le Cirque Knie et la firme Caran d'Ache organisent le grand concours de dessin Lohimi. Les bulletins de participation peuvent être obtenus aux bureaux de location Knie, dans tous les magasins spécialisés Caran d'Ache, dans les papeteries, les magasins de jouets ou les grands magasins.

### Représentations:

FRIBOURG  
Comptoir de Péroilles

Vendredi 6 novembre 1987, à 20 h  
Samedi 7 novembre 1987, à 15 h et 20 h

Dimanche 8 novembre 1987, à 14 h 30 et 18 h

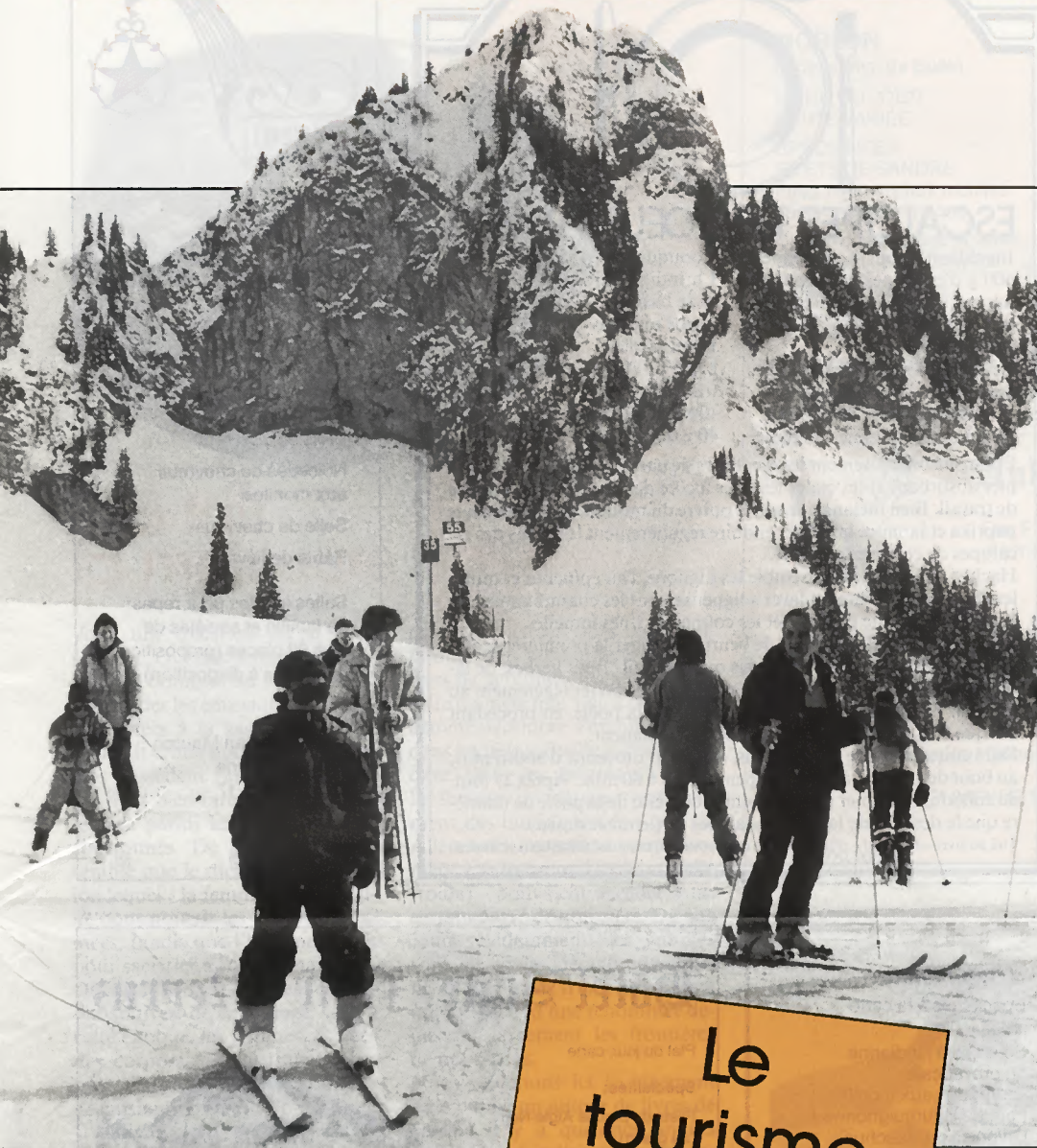
## Quand l'amour triomphe!

C'est au milieu de leurs enfants, petits-enfants et arrière-petits-enfants réunis un dimanche d'octobre 1987 que Victor Reynaud et son épouse, née Mugny, ont fêté leurs cinquante ans de mariage. Cette journée de retrouvailles familiales a débuté par une messe célébrée en la collégiale de Romont et chantée par les chorales de Romont et Billens, dont le ju-

biltaire est le parrain du drapeau. Ce couple très sympa a été complimenté comme il le méritait par sa belle famille qui lui souhaite de vivre encore de beaux jours sur les hauts de Bossens.

A son tour FRIBOURG ILLUSTRÉ exprime ses félicitations et ses vœux de santé aux deux jubilaires qui sont de fidèles abonnés à notre revue.





Les sports d'hiver dans le magnifique décor des Dents-Vertes déjà blanches! Photo G. Bd

**Le bilan du tourisme suisse présente, pour l'année 1986, un total de 9,7 milliards de francs de recettes en devises. Le tourisme occupe ainsi la troisième place dans la statistique de l'exportation, derrière l'industrie mécanique et métallurgique et derrière l'industrie chimique. A lui seul, le tourisme fournit un dixième des recettes de l'exportation.**

**L**es dépenses des clients étrangers en Suisse profitent en premier lieu à l'hôtellerie et à la restauration, mais aussi à de nombreuses autres branches (les chemins de fer, la navigation, les transports de tout genre, les souvenirs, l'essence, la confiserie et les tabacs, etc.). Comme les touristes suisses n'ont dépensé, au cours de l'année précédente, que 7,5 milliards de francs à l'étranger,

il en résulte un excédent en devises de 2,2 milliards de francs, soit 340 francs par habitant. Les Suisses ont en outre dépensé 6,4 milliards de francs pour des vacances et des excursions à l'intérieur de leur propre pays, de sorte que les recettes touristiques s'élèvent à 16,1 milliards de francs, comme le note le vade-mecum «Le tourisme suisse en chiffres 1986», organe de la Fédération suisse du touris-

me (FST), de la Société suisse des hôteliers (SSH), de l'Office fédéral de la statistique (OFS) et de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers (FSCRH).

Au total, 74,9 millions de nuitées ont été enregistrées au cours de l'année dernière, dont 40 millions pour les Suisses et 34,9 millions pour les clients étrangers. L'Allemagne fédérale détient la première place des clients étrangers, avec 14,8 millions de nuitées. En deuxième position nous trouvons les Pays-Bas, avec 3 millions, suivis de la Grande-Bretagne (2,9), de la France (2,7) et des Etats-Unis (2,3). A elles seules, les nuitées dans les hôtels ont atteint le total de 33,8 millions, les hôtes concernés provenant en majorité de l'étranger (Suisse: 14,2 millions, étranger: 19,6 millions de nuitées).

Les 7200 établissements hôteliers suisses offrent un total de 277 100 lits. Les petits hôtels et les établissements moyens dominent le marché: 47% d'entre eux disposent de moins de 20 lits, 31% de 21 à 50 lits, 15% de 51 à 100 lits, et seulement 7% de tous les hôtels offrent plus de 100 lits. Sur un total de 151 500 chambres, plus des deux tiers sont équipées d'une douche ou d'un bain. Le prix de la nuitée est néanmoins inférieur à 50 francs dans 46% de la totalité des chambres d'hôtel. Calculé sur toute l'année et à l'échelle nationale, le taux d'occupation des lits s'élève à 41%.

Au total, 260 000 personnes travaillent directement ou indirectement dans le secteur du tourisme, dont pas moins de 181 000 dans la restauration, ce qui équivaut à un taux de 5,6% de la population active. Les Suisses sont majoritaires avec 105 500 personnes. En d'autres termes: 1 Suisse sur 23 exerçant une profession travaille dans la restauration.

C'est sur cet arrière-fond que s'ouvriront les portes de l'IGEHO, 12<sup>e</sup> Salon international de la restauration collective, de l'hôtellerie et de la restauration, qui se tiendra dans les halles de la Foire Suisse à Bâle, du 19 au 25 novembre 1987. Lieu de rencontre reconnu de la branche, le Salon démontrera une fois de plus la qualité et la performance de cet important secteur économique, et contribuera à en tracer les tendances futures.

**Le  
tourisme  
dans  
l'économie  
suisse**



**Café-Restaurant  
FLEUR-DE-LYS  
1630 Bulle**

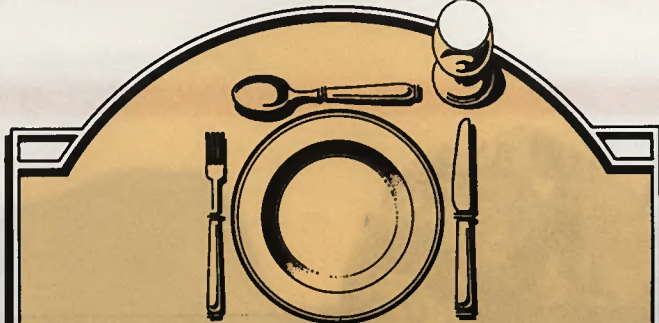
A. et E. Boschung-Lüthy  
Rue de Gruyères 31

**COCHONNAILLE  
FABRICATION  
MAISON**

**CHAQUE JOUR À MIDI:**  
Menu sur assiette ou sur plat

**MIDI ET SOIR:**  
Nos spécialités à la carte  
Nos grillades et flambés

Réservez vos tables s.v.p.  
☎ 029/2 76 40



**ESCALOPES DE BOEUF AU JUS**

Ingrédients pour 4 personnes:  
600 g d'escalopes de bœuf très minces (cuisse ou tranche ronde), sel, poivre blanc fraîchement moulu  
1 cuillerée à soupe de moutarde de Dijon  
½ cuillerée à café de paprika  
2 à 5 gouttes de sauce anglaise

1 bouquet de persil  
1 brindille de romarin, de thym et de basilic  
2 gros oignons  
1 gousse d'ail  
250 g de champignons de Paris frais  
100 g de petits dés de jambon  
40 g de beurre.

Eponger soigneusement les escalopes de part et d'autre avec du papier absorbant et les étaler les unes à côté des autres sur la surface de travail. Bien mélanger le sel, le poivre du moulin, la moutarde, le paprika et la sauce anglaise, enduire régulièrement le dessus des escalopes de ce mélange relevé.

Hacher très finement ensemble les oignons, l'ail épluchés et toutes les fines herbes. Parer et laver soigneusement les champignons, les égoutter dans une passoire et les couper en fines lamelles.

Enduire le fond d'une poêle de beurre, y ranger la première escalope, poser dessus un peu de hachis oignons/ail/fines herbes, de lamelles de champignons et de dés de jambon, poivrer légèrement au moulin. Empiler les autres escalopes dans la poêle, en procédant chaque fois de même, et couvrir hermétiquement.

Faire cuire la viande dans son jus, à chaleur moyenne d'abord puis, au bout de 10 min., à petit feu, pendant 50 à 60 min.. Après 25 min. de cuisson, retourner délicatement le contenu de la poêle de manière que le dessous de la pile d'escalopes devienne le dessus.

Tiré du livre « Le bœuf » d'Irma Ruche et Raymond Chappuis, Silva Verlag, Zurich.



**Hôtel de l'Etoile  
CHARMEY**

Jusqu'au 15 novembre:  
**SPÉCIALITÉS DE GIBIER  
DE LA VALLÉE**

Civet de chevreuil  
Noisettes de chevreuil  
aux morilles  
Selle de chevreuil  
Râble de lièvre

Salles idéales pour repas  
de famille et sociétés de  
10 à 60 places (proposition  
de menus à disposition)

Fam. Christian Mauron  
Chef de cuisine  
Tél. 029/7 11 17

Fermé le lundi



AU DANCING: tous les soirs  
orchestre - attractions - danse

**AU RESTAURANT:**

Spécialités à la carte  
Truites  
Scampis à l'indienne  
ou provençale  
Tournedos aux morilles  
Fondue Bourguignonne  
Chinoise ou Bacchus  
et toute une gamme  
d'autres mets

Spécialités de flambés

**TOUS LES SOIRS  
DÎNER AUX CHANDELLES**

**Hôtel Aigle - Noir Reyrus**

Plat du jour, carte

**Spécialités:**

Filets de perche Aigle-Noir  
(au gratin)

Filets mignons de porc  
en feuilleté

Autres spécialités sur  
commande

Restauration à toute heure

Salles pour sociétés et ban-  
quets de 20 à 500 pers.



M. Perrin - Tél. 037/37 11 51

Grand parking - Fermé le lundi

**SAINT-MARTIN**

Samedi 7 novembre, dès 20 h: **GRAND BAL**

**AUBERGE DE LA CROIX-FÉDÉRALE**

Dimanche dès 15 h et 20 h et lundi dès 20 h

**BÉNICHON DE LA ST-MARTIN**

avec l'orchestre «LES TEXANS»

Menu complet de bénichon:  
cuchaule et moutarde, jambon et sa garniture, gigot garni, poires à botzi, meringues à la crème et friandises

RECROTZON: dimanche 15 novembre

Famille Maillard-Clerc - Tél. 021/93 71 94  
Veuillez réserver vos tables s.v.p.

**HÔTEL DE LA BELLE-CROIX**

1680 ROMONT

Tél. 037/52 23 41

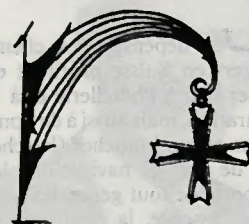
Famille  
Dorthe-Ecoffey

Restauration soignée

Chaque jour, le jambon  
de campagne à l'os

Truites de rivière  
et notre carte variée

Toutes les spécialités de la CHASSE



Chambres tout confort

Fermé le jeudi





## Qui fait la meilleure cuisine?

Voilà une question qu'on pose souvent: Qui fait la meilleure cuisine, les hommes ou les femmes? A regarder les émissions télévisées consacrées à la gastronomie, on pourrait croire que seuls les hommes possèdent l'art de la cuisine, car il est bien rare de trouver une femme parmi les maîtres queux chevronnés. De prime abord, il semble que le dicton dit vrai, selon lequel «la femme fait la cuisine pour nourrir les bouches affamées, tandis que l'homme la fait pour sacrifier à l'art culinaire». Depuis le Moyen Age, les femmes ont souffert de ce préjugé. Car, à cette époque, les femmes, exclues des corporations artisanales, ne pouvaient apprendre ni le métier de cuisinier ni celui de boulanger. Il ne leur restait que les «gros» travaux, comme le décrit Perrault dans ses contes de fées. Quant à Cendrillon, on «la chargea des plus viles occupations: c'était elle qui lavait la vaisselle...». Ce n'est qu'à partir de 1850 environ qu'on commença à estimer davantage les vertus culinaires des femmes. Les maîtresses d'écoles ménagères formaient des généra-

tions de «jeunes filles de bonne famille», en leur apprenant les secrets de la bonne cuisine. C'est de cette manière que, peu à peu, cette activité féminine s'est introduite dans les habitudes de la bonne société. Dans les restaurants aussi, les femmes s'occupaient spécialement des buffets froids - que les Allemands appellent curieusement «Kaltmamsell» (demoiselle froide) - pouvaient accéder à un certain degré de notoriété. De nos jours, évidemment, les femmes sont les égales des grands cuisiniers. En Suisse, il en est plusieurs qui jouissent d'une renommée dépassant largement les frontières de notre pays. Nous reprenons ici le jugement qu'a publié un auteur de livres de cuisine il y a quelques années déjà: «Il est indiscutable que les meilleurs cuisiniers, ce sont les hommes! En revanche, les meilleures cuisinières sont exclusivement des femmes!» Or, que vous soyez homme ou femme, en réalisant la recette simple qui va suivre, vous passerez certainement pour un véritable «artiste gastronomique».

## HÔTEL-CAFÉ-RESTAURANT



Salle pour noces et banquets de 20 à 140 places

Grande terrasse panoramique avec en week-end, le soir, choix de grillades et buffet de salades

Menu et carte

Notre spécialité:  
MARMITE MONGOLE

1631 BOTTERENS - Fam. B. BARRAS - Tél. 029/6 16 19  
GRAND PARKING Fermé le lundi

## HÔTEL-RESTAURANT GRUYÉRIEN

### MORLON

(à deux min. de Bulle)

MENU DU JOUR

CARTE VARIÉE

SPÉCIALITÉS:

FILETS DE SANDRE

Filets mignons aux morilles

Jambon de campagne

Café et dessert avec la véritable crème de la Gruyère

Salles pour sociétés, banquets, conférences, séminaires

Chambres tout confort



Demandez notre menu gastronomique du dimanche

Fam. Yerly

Tél. 029/2 71 58



## Auberge du Chamois

Fam. E. TERCIER-FAVRE  
☎ 021/93 50 58

Le patron au fourneau  
1675 VAUDERENS

Plat du jour - Mets à la carte  
Spécialités de saison  
Autres spécialités sur commande

Salles pour banquets, noces et sociétés

NOUVELLE SALLE À MANGER

Parking facile

Fermé le mardi



## HÔTEL DU LION-D'OR SAINT-MARTIN sur Oron

Avec le célèbre orchestre «Harry's Weststeirer»

Vendredi 6 novembre: AMBIANCE MUSICALE

Samedi 7: GRAND BAL

Dimanche 8 et lundi 9, après-midi et soir:

### GRANDE BÉNICHON

Menu traditionnel de bënichon

Vendredi 13: ambiance musicale

Samedi 14: GRAND BAL

Dimanche 15: GRAND RECROTZON

Menu de bënichon

Fam. P. Waeber-Jungo - Tél. 021/93 87 85

Volleyball-Club Belfaux

# L'AVENIR?

## OUI, MAIS AVEC SA PROPRE IDENTITÉ

Elles étaient six dames de Belfaux au départ à s'essayer au volleyball dans une salle de gymnastique de Fribourg. Six dames qui, conquises par ce sport, l'importèrent dans leur village pour fonder en 1980 le VBC Belfaux. Aujourd'hui, la société compte près de 80 membres. Et en plus, ce groupement purement féminin à son origine a enregistré en 1982 l'arrivée d'une section masculine qui s'est parfaitement intégrée à l'ensemble. Une intégration facilitée par la bonne ambiance, ainsi que le relève Rose-Marie Probst, la présidente-fondatrice qui tient toujours les rênes du VBC Belfaux: «Nous avions beaucoup d'humour dans le club. L'arrivée des hommes a encore augmenté cette qualité, même si nous, les dames, exigeons d'avoir la majorité dans le comité.» De cette situation, les «Messieurs» de Belfaux ne s'en plaignent pas. Ils ont su saisir l'opportunité qui se présentait à eux et le fait que les dames soient au pouvoir ne les perturbe en tout cas pas dans leurs activités sportives ou extrasportives.

Six équipes, deux soucis

Trois équipes féminines, deux masculines, une section de juniors regroupant des jeunes filles composent actuellement la fiche technique du VBC Belfaux. Sur le plan de la compétition, les deux formations-phares militent en troisième ligue. Si les hommes, qui ont acquis leur bien il y a une saison déjà, ont surpris tout le monde en disputant un excellent championnat dans leur catégorie de jeu, les dames n'entendent nullement demeurer en reste. Elles viennent, pour leur part, de conquérir leurs galons de troisième ligue et devraient s'en sortir sans trop de problème. Ce n'est pas sur ce point que la présidente Rose-Marie Probst nourrit quelque in-

*Un magnifique instantané pris lors de l'entraînement de la section des juniors.*





La première équipe féminine qui évolue en III<sup>e</sup> ligue. 1<sup>er</sup> rang, de gauche à droite: A.-C. Monteleone, N. Julmy, B. Siegart, N. Barras. 2<sup>e</sup> rang, de gauche à droite: A. Mauron, C. Haas, A. Chassot, C. De Saxe, A. Gapany, F. Bapst.

un club de village. Si quelques éléments de l'extérieur appartiennent au cadre de nos diverses équipes, ils ont été choisis pour compléter celles-ci, pas pour en devenir les figures de proue, ni les personnalités les plus importantes», précise la présidente, avec le parfait assentiment de ses collègues du comité présents.

### Tous à la tâche

Qu'on le veuille ou non, un club sportif coûte aujourd'hui de l'argent. A Belfaux, le budget annuel tourne aux alentours de douze mille francs, budget couvert par les cotisations des membres et les manifestations extrasportives habituelles à ce genre de société. Cependant, et contrairement à certains autres clubs, tout le monde

quiétude. «Nos deux équipes féminines ont les moyens de se tirer d'affaire sans trop de dégâts. Au niveau de la compétition, je crois que tout marche bien. Par contre, si quelques soucis devaient nous habiter, ceux-ci proviendraient avant tout du renouvellement de nos entraîneurs et de la relève de l'équipe masculine. A Belfaux, l'école de football est parfaitement structurée et elle draine énormément de jeunes. Ces derniers, pour l'instant, se tournent plus vers le terrain de football que vers la halle de gymnastique. A moyen terme, nous rencontrerons peut-être quelques difficultés au niveau de l'effectif masculin.» Tout ceci dit sans animosité. C'est vrai que l'époux de notre interlocutrice est un... entraîneur de football réputé dans notre canton!

### Rester chez soi

A Belfaux, l'esprit de clocher ne prédomine pas, loin de là. Pourtant, le VBC local tient à conserver son identité tout en soignant sa carte de visite. «Pourquoi ne pas envisager une fois de posséder une équipe de filles en deuxième ligue?» relève encore Rose-Marie Probst. C'est vrai que le réservoir et l'entourage du club autorisent quelques ambitions, mais certai-



La première équipe masculine, elle aussi engagée dans le championnat de III<sup>e</sup> ligue. 1<sup>er</sup> rang, de gauche à droite: Y. Ding, P. Curti, Y. Roubaty, G. Fragnière, P. Barras. 2<sup>e</sup> rang, de gauche à droite: J. Catalano, C. Bennefeld, D. Richli, R. Thomet, D. Blanc.

nes conditions seront impérativement respectées: «Nous n'entendons pas accorder une priorité à la compétition de pointe. Si les circonstances nous ouvrent la porte à une catégorie supérieure,

nous n'hésiterons pas. Cependant, un fait est acquis, et il est partagé par l'ensemble du VBC. Si nous allons encore de l'avant, ce sera avec des gens et des jeunes de chez nous. Nous tenons à rester

est à la tâche pour que le VBC local dispose de la manne suffisante à ses objectifs. C'est ici aussi que sont appréciés les bienfaits de cette solidarité villageoise qui fait que ce club vit dans la stabilité et

## Volleyball-Club Belfaux

Photos Bernard Marro

le respect mutuel de ses partisans. L'exemple en est surtout donné lors du tournoi interne qui élève la saison. Tout le VBC Belfaux, dames, hommes, vétérans, juniors se retrouvent dans des équipes tirées au sort pour la grande fête de fin de saison. Et, pour reprendre une affirmation de Rose-Marie Probst, on peut être certain que les liens se resserrent encore. Pour autant que ceci soit encore nécessaire!



Le comité et les entraîneurs du VBC Belfaux, avec de gauche à droite: F. Bapst, M. Barras, C. Haas, M. Sciboz, F. Catalano, G. Baechler, R.-M. Probst (présidente), J.-F. Pauchard, Y. Ding, D. Descloux et A. Mauron. (Manquent: C. Blanc, R. Thomet.)

Mareel Brodard

## Pour que la saison de hockey sur glace soit belle

Pour que la prochaine saison soit belle, il faut que notre cher public y mette du cœur. Impertinence me direz-vous que de parler ainsi du public fribourgeois. Mon propos n'est pas celui que vous croyez. Je sais l'importance de notre public pour notre première équipe et pour notre club. Je connais aussi sa fidélité et son

enthousiasme et je ne m'emploierai jamais assez à le remercier. Votre comité est cependant inquiet au sujet de comportements marginaux de certains spectateurs qui se sont traduits la saison dernière par des scènes inacceptables (boîtes lancées sur la glace, agressions d'arbitres, etc.) et par une série d'amendes que



Lors du match opposant Fribourg-Gottéron à Ambri, le conseiller fédéral Flavio Cotti (au centre) a honoré cette manifestation sportive de sa présence. Sur cette photo FI il est entouré de MM. Serge Chammartin (à gauche) et Jean Martinet (à droite), respectivement président et vice-président du HC Fribourg-Gottéron.

Avec Dino Stecher, l'équipe fribourgeoise a, cette saison, un gardien de classe. Et malgré cela...



nous avons dû payer à la LSHG. La violence latente met parfois en danger les fêtes de hockey que nous vivons sur nos patinoires suisses. De tels comportements sont intolérables. Pour notre part, nous soutenons la LSHG qui va prendre des mesures draconiennes dans le domaine du maintien d'ordre qui pourront aller jusqu'à l'interdiction de patinoire. Le service d'ordre et de sécurité de notre club ne peut pas tout faire tout seul. Il faut que chacun se sente concerné et l'aide. Il y a au moins 3 règles simples à respecter en venant aux matches:

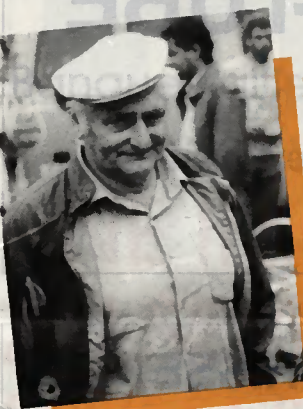
- ne pas avoir peur et ne pas se laisser impressionner
- ne pas emporter d'alcool avec soi et ne pas en boire pendant les rencontres
- se mobiliser contre les troubleurs de fêtes et les neutraliser. Fribourg ne compte heureusement pas parmi les patinoires dangereuses de Suisse. Faisons en sorte qu'il en soit encore ainsi à l'avenir.

D<sup>r</sup> Serge Chammartin  
Président  
du HC Fribourg-Gottéron



Un pharmacien considère cyniquement la grippe:

- L'idéal, dit-il, c'est qu'on l'attrape fin novembre. Durant tout le mois de décembre, le malade absorbe des drogues qui lui ravagent l'estomac. Nous soignons donc cet organe en janvier et à partir de février, le patient, très affaibli, doit se mettre aux fortifiants. En revanche, si l'épidémie survient à la fin de l'hiver, c'est la catastrophe. Le printemps fait office de reconstituant naturel.



Les affaires périclitent. En dernier ressort, le directeur d'une petite entreprise au bord de la faillite convoque un expert en efficacité auquel il montre une carte de France, où une trentaine d'épingles à têtes de couleur indiquent les endroits visités par les représentants de la firme.

- Que feriez-vous, à ma place? interroge anxieusement le malheureux.

- Je ne vois qu'une solution, répond l'expert: ôtez toutes ces épingles de la carte et plantez-les vigoureusement dans le bas du dos de vos représentants, pour tenter de les réveiller un peu.

Voyant un de ses amis dans un état épouvantable, pâle, les traits tirés, l'œil hagard, un homme l'interroge:

- Ça ne va pas, ton boulot, au bureau?

- Oh! là! là! explique l'autre. C'est terrible! L'ordinateur est en panne. Ce qui fait que, depuis trois jours, on est tous obligés de penser.

## Une halte salutaire

On le sait, la circulation sur autoroute offre un certain complément de sécurité. A condition, toutefois, de respecter le code de la route. Comme, par exemple, un arrêt en moyenne toutes les deux heures. En période de vacances, cette règle devrait être respectée plus encore qu'en temps ordinaire. La chaleur, les enfants, la circulation plus intense sont sources de fatigue. L'envie d'arriver plus vite fait aussi que l'on «oublie» le nécessaire «arrêt pipi» qui, même si cela fait sourire, fait partie des moments de détente.

C'est justement pour inciter les automobilistes à s'arrêter qu'ont été créées des aires d'ar-

rêt ou parcs de détente sur les autoroutes. Il y a en plus de ces places pour le dégourdissement des jambes, des restaurants où l'on trouve tout le nécessaire, afin que la famille entière puisse reprendre la route dans les meilleures conditions.

On ne saurait trop recommander à ceux qui, chaque jour, empruntent les autoroutes pour leur travail ou pour des excursions familiales, de marquer une halte sur ces «points de détente». Mieux vaut une heure de perdue sur un trajet que des voyages ou des vacances gâchés par un accident.

Le rat des champs

Affublé de l'attrail complet du parfait pêcheur à la ligne, un monsieur demande à un paysan du village:

- Dites-moi, mon brave, est-ce qu'on peut pêcher dans cet étang?

- sûr qu'on peut y pêcher, répond le paysan.

- Ah! bon. Alors, si j'en sors une bonne friture, ce ne sera pas un crime?

- Oh! non! Ce sera plutôt un miracle.

\*\*

Un pêcheur revient chez lui, honteusement, à la nuit tombée.

- Alors, s'écrie ironiquement le cafetier de son village, encore bredouille?

- Pire que cela?

- Pire que bredouille?

- Hélas! Quelqu'un m'a volé les trois tanches que j'avais achetées chez le poissonnier.

\*\*

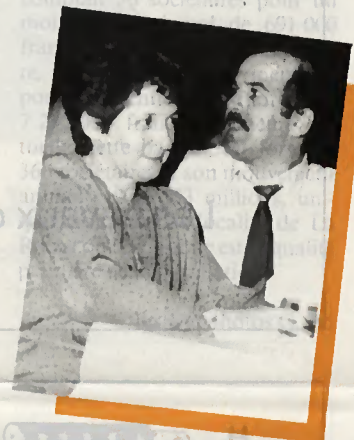
Ce qui est terrible, avec les médicaments, soupire une pharmacienne, accablée, c'est qu'il y en a tant de nouveaux, chaque jour, que les médecins n'ont pas encore eu le temps, pour certains, d'inventer les maladies qu'ils sont censés guérir.

Un représentant téléphone au directeur de la firme de Floride qui l'emploie.

- Dites donc, fait le patron, une chose m'intrigue. Vous avez un secteur bien délimité et je reçois, depuis quelques jours, des lettres de tous les Etats où des gens affirment avoir vu vos échantillons. Quelle est la clé de ce mystère?

Et l'autre répond sobrement:

- Un cyclone.



Deux époux querelleurs se sont séparés fraîchement, le matin. Sur le coup de six heures du soir, le mari, tout sucré et tout miel, téléphone:

- Allô, chérie? Que nous as-tu préparé de bon à manger?

- Du poisson! répond sa femme, toujours furibarde.

- En ce cas, conclut le mari, n'en fais que pour une personne. Moi, je vais dîner au restaurant avec ma secrétaire.

Un champion de la vente forcée raconte à un collègue:

- Tu ne connais pas mon dernier exploit? J'ai réussi à vendre deux machines à traire à un fermier qui ne possédait qu'une seule vache. Et, comme il n'avait pas d'argent, il a consenti à me donner cette unique vache comme premier versement.

\*\*

- Non, monsieur, dit la bonne à un jeune homme qui se présente avec une petite valise d'échantillons. Madame ne peut pas vous recevoir: elle est dans son bain.

- Et alors, répond-il en l'écartant du bras, où est le problème? Je sais nager!

\*\*

Ayant réussi à s'introduire chez un couple sans défiance, un représentant, particulièrement agressif, tente de leur vendre une Encyclopédie en trente-six volumes.

A la fin, pour l'écœurer, le mari lui lance:

- Je n'ai absolument pas besoin de votre Encyclopédie. Tout ce qu'il y a dedans, je le connais.





**G. BRODARD & FILS S.A.**

1634 LA ROCHE/FR

Tél. 037/33 21 72

**BÂTIMENT**

**GÉNIE CIVIL**

**POUSSE-TUBE**

Les travaux de maçonnerie, béton armé, route et place extérieures  
ont été réalisés par nos soins



**Roulin  
Frères**

Le Closalet  
1636 Broc  
Tél. (029) 6 27 62

Entreprise de peinture - Tapiserie  
Rénovation de façades - Crépis synthétiques  
Isolation périphérique

**GILBERT RISSE**

Maitrise fédérale

Menuiserie - Agencements - Construction de chalets

1634 LA ROCHE - Tél. 037/33 23 42

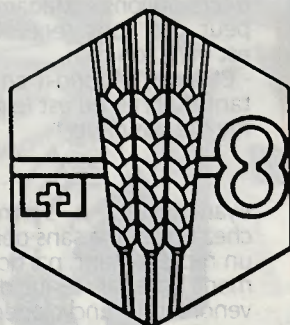


**Cuony - Dafflon SA**

Chauffages centraux  
Installations sanitaires

1711 Treyvaux

Tél. 037/31 11 79 - 029/2 98 66



POUR UN AVENIR SÛR, DES PLACEMENTS SÛRS

**1634 LA ROCHE**

Tél. 037/33 18 18

33 21 18

**RAIFFEISEN**





Marie-Madeleine Hayoz, gérante, et Gilbert Piller, président du comité de direction.

Banque Raiffeisen de La Roche

## UNE INSTITUTION AU SERVICE D'UN VILLAGE

C'est ainsi qu'ils firent l'achat d'un immeuble sis au centre du village et qui a été transformé avec beaucoup de goût par l'architecte Jean-François Moullet. Avec son esprit de création, ce dernier a créé un ensemble harmonieux, spacieux et accueillant, où la lumière naturelle est diffusée à profusion à l'intérieur. Cette banque n'occupe que le rez-de-chaussée de l'immeuble où l'architecture a, en lieu et place d'un mur porteur, fait construire trois arcades qui permettent à la gérante d'avoir toujours un œil sur l'entrée, le hall d'accueil et les guichets. D'autre part, pour éviter que l'aventure de 1979 ne se renouvelle, tous les locaux de la banque ont été dotés d'un système d'alarme très sophistiqué qui est branché aux gendarmeries de La Roche, Bulle et Fribourg. Un tel équipement sécurise Marie-Madeleine Hayoz, gérante de cette banque depuis 1979, et son collaborateur, Paul Mivelaz.



La fondation de la Caisse Raiffeisen de La Roche en 1921 est due à l'initiative d'une poignée d'hommes qui, à l'époque, souhaitaient que l'argent du village reste au village. Cette institution, qui n'a jamais cessé de progresser au fil des ans, a été fort longtemps installée dans un local attenant à la fromagerie rochoise. Etant donné sa réjouissante évolution, les responsables durent se mettre à l'évidence que pour assurer un service de qualité il était nécessaire d'envisager un nouveau siège mieux adapté aux transactions bancaires actuelles.

Cette réalisation est non seulement une réussite, mais sa conception offre une efficacité bancaire exceptionnelle. Elle est le fruit d'une étude approfondie dont l'artisan principal est Gilbert Piller, l'actuel président du comité de direction.

Si la Caisse Raiffeisen de La Roche est devenue «Banque Raiffeisen», c'est parce que son chiffre d'affaires annuel dépasse les 25 millions. A sa fondation, elle comptait 56 sociétaires pour un mouvement général de 691 000 francs. Lors de son cinquantenaire, elle totalisait 189 membres pour un chiffre d'affaires de 7 292 000 francs. A l'heure actuelle, cette banque est forte de 368 sociétaires et son mouvement annuel est de 153 millions, uniquement pour la localité de La Roche où l'économie est la qualité première de la population.

Texte et photos G. Bd

*L'immeuble qui abrite aujourd'hui la Banque Raiffeisen.*



**DISCOUNT  
BOUQUETTE**

CH. MOREL  
GRAND-RUE 61 - 1630 BULLE  
☎ (029) 2 36 44

**Parquets + revêtements de sols**

**ÉBÉNISTERIE  
F. DUPRÉ & FILS  
1663 GRUYÈRES**

Tél. 029/6 21 18



MEUBLES DE STYLE - MEUBLES RÉGIONAUX  
AGENCEMENTS - MENUISERIE INTÉRIEURE

MAISON FONDÉE EN 1914

*Les travaux d'arborisations et de plantations extérieures  
on été réalisés par:*



*J. Gachoud S.A.  
paysagiste*

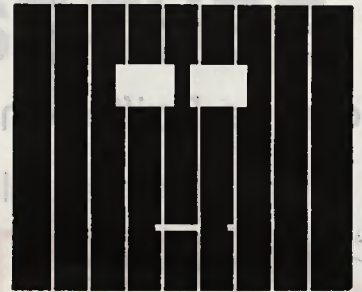
TREYVAUX

☎ 037/33 16 93

**Charles Brodard S.A. - 1634 La Roche**

Tél. (037) 33 21 31  
Privé (037) 33 29 17

Serrurerie  
Portes basculantes  
Constructions métalliques



**ERIC BOURQUENOU**

**CARRELAGES  
REVÊTEMENTS**

Rue de la Pépinière 4  
1630 BULLE - Tél. 029/2 42 45



**Cuony - Dafflon SA**

Chauffages centraux  
Installations sanitaires

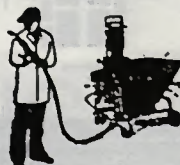
1711 Treyvaux

Tél. 037/31 11 79 - 029/2 98 66

**«ENTREPRISE DE GYPSERIE»**

Plaques Alba Crépis de finition  
Isolation périphérique  
Rénovation de façades

Bur.: Eric BONGARD  
1724 Montévraz  
Tél. 037/33 11 31



**MAÎTRES D'ÉTAT**

Bureau d'ingénieur civil

**MICHEL BUCHS & BENOÎT BUCHS**

1634 LA ROCHE

**LEVA FRÈRES S.A.**

Carrières

1631 CORBIÈRES - 029/5 15 45



ont exécuté les installations  
de courant fort et faible

Entreprises Electriques Fribourgeoises  
Freiburgische Elektrizitätswerke



Plus de 200 délégués ont assisté à la 70<sup>e</sup> assemblée ordinaire de la Fédération des Caisses Raiffeisen de Fribourg Romand qui s'est tenue à Remaufens, sous la présidence de M. Marcel Demierre. Au cours de cette séance, M. Félix Walker, directeur de l'administration centrale de l'Union suisse des Caisses Raiffeisen (USCR) à Saint-Gall, a présenté les grandes lignes du projet «Raiffeisen 2000».



De gauche à droite: MM. Denis Villard, Jean-François Dewarrat, Auguste Pilloud, Jean-Jacques Deillon et Casimir Genoud, de la Caisse Raiffeisen de Remaufens, hôtesse de la 70<sup>e</sup> assemblée de la fédération. Photo M. Angel

## Caisses Raiffeisen de Fribourg Romand

### ASSISES ANNUELLES À REMAUFENS

Les délégués ont été accueillis par des chansons du Petit Chœur de Remaufens dirigé par M. J.-Cl. Emonet et par d'aimables propos de bienvenue de M. Jean-Jacques Deillon, président du Conseil de surveillance de la Caisse Raiffeisen de Remaufens.

#### Des résultats satisfaisants

M. Demierre s'est déclaré très satisfait des résultats 1986 des Caisses et Banques Raiffeisen affiliées à la fédération. Au nombre de 61, ces établissements ont en effet bien su affirmer leur présence face à une concurrence toujours plus serrée du secteur bancaire. On devait ainsi apprendre que le nombre de sociétaires a augmenté

de 481 unités, pour atteindre 10 686, soit 4,7% d'augmentation par rapport à 1985. Le bilan total des caisses atteint, à fin 1986, la somme de 636,7 millions de francs. L'augmentation est ici de 14,9%: c'est la plus forte augmentation de toutes les fédérations régionales. L'épargne et les obligations ont aussi progressé. Ce sont 542 millions de francs qui ont ainsi été confiés par la clientèle aux instituts affiliés à la fédération. A titre de comparaison, les deux fédérations fribourgeoises (76 caisses) ont un bilan total, à fin 86 toujours, de plus d'un milliard de francs, tandis que l'USCR (1229 établissements) a un bilan total de 23 milliards de francs.

#### «Raiffeisen 2000»

M. Félix Walker a évoqué, pour sa part, le projet «Raiffeisen 2000». Ce projet consiste, dans un premier temps, en l'analyse des points forts et des points faibles de l'organisation Raiffeisen. Son but est de déterminer, en fonction de cette première analyse, la politique de l'organisation pour les 10 à 20 années à venir, de manière à ce que cette dernière puisse se maintenir sur le marché bancaire dans des conditions optimales de succès. Ne cherchant pas à égaler les banques universelles, l'organisation Raiffeisen tient à préserver, dans le futur, son offre de prestations typiquement «raiffeisenistes», quitte, pour cela, à assouplir certains principes qui ont, a dit M. Walker, un effet paralysant incontestable dans les régions proches des villes ou des agglomérations importantes. En conclusion,

la discussion future sur le projet «Raiffeisen 2000» ne devra pas éviter la question d'une participation plus importante de l'USCR dans le processus de prise de décision par les différents membres qui lui sont affiliés. Cet exposé fut suivi d'une allocution de M. Louis Duvoisin, assistant de direction de l'USCR.

Au terme de cette séance, les délégués ont été conviés à un repas à Remaufens, repas au cours duquel hommage fut rendu aux vétérans. A noter que cette assemblée à Remaufens constituait un événement. C'était en effet la première fois que la Caisse Raiffeisen de Remaufens avait l'honneur d'accueillir pareille délégation. La nouvelle salle polyvalente du collège a prouvé son utilité, une fois de plus!

MPA

## ROLAND KOLLY

MENUISERIE - CHARPENTE  
COUVERTURE - FERBLANTERIE

1634 LA ROCHE - Tél. 037/33 22 28

# mullersafe

SÉCURITÉ Müllersafe WII AG  
QUALITÉ Obere Bahnhofstrasse 50  
EXPÉRIENCE 9500 WII  
Tél. 0731/22 52 22-23

Installation de guichets  
Coffres-forts  
Caisses de guichet  
Portes de sécurité

# LE RÔLE

Les citoyennes suisses entre 18 et 35 ans peuvent servir dans le SFA (Service féminin de l'armée) qui fait partie intégrante de l'armée.

Le SFA n'a pas de mission de combat. Les femmes soldats font leur service militaire avec les hommes auprès des états-majors et des unités sous forme de cours de répétition et de cours de complément. Elles peuvent être engagées dans le service des transports et des communications ainsi que dans les domaines administratifs et sociaux de l'armée. La femme a le même statut que l'homme et peut revêtir tous les grades de sous-officier et d'officier jusqu'à celui de brigadier compris.

L'école de recrues du SFA dure 27 jours. Si elle est notablement plus courte que celle des hommes, c'est qu'elle ne comporte pas d'instruction aux armes et que, d'autre part, la motivation des femmes qui s'annoncent volontairement pour ce service est plus grande que celle de certains hommes qui accomplissent leurs obligations militaires.

Après l'école de recrues, le militaire du SFA accomplit au total 117 jours de service dans des cours de répétition et des cours de complément de son unité d'incorporation. Ces services se répartissent sur des cours de deux ou de trois semaines qui ont lieu chaque année ou tous les deux ans. Le militaire du SFA serait également convoqué en cas de service actif.

L'obligation de servir prend fin à 50 ans (55 ans pour les officiers). En cas de maternité ou lorsqu'un militaire du SFA est appelé à prodiguer des soins permanents à des membres de sa famille, elle peut, sur demande, être dispensée du service militaire. Elle est alors incorporée à la réserve.

La collaboration de la femme dans l'armée est fondée sur ses aptitudes et ses connaissances civiles, ce qui permet, malgré des temps d'instruction très courts, d'atteindre un niveau de connaissances qui serait suffisant en cas de guerre. Inversement, les matières enseignées au SFA seront d'une grande utilité dans la vie civile.

## L'instruction de base et la formation subséquente au SFA

Les militaires du SFA acquièrent leur formation de base au cours d'une école de recrues de 4 semaines. Outre l'enseignement spécifique de leur arme, cette école dispense des connaissances de base qui sont identiques pour tous les militaires de l'armée:

- premiers secours
- mesures de protection contre les toxiques de combat et l'arme nucléaire
- lecture de carte et orientation dans le terrain
- droits et devoirs du militaire
- sauvegarde du secret



Séance d'orientation en montagne. Photos SFA



Trois femmes soldats en conversation avec le sgtm Marcel Defferrard, de Villars-sur-Glâne, lors d'une manifestation sur la place de l'Hôtel-de-Ville, à Fribourg. Photo G. Bd



Une recrue SFA.

- formes militaires et connaissances de base de l'organisation de l'armée.

A cet enseignement s'ajoute l'entraînement physique.

Pour couvrir les besoins en matière de cadres, les militaires du SFA qui en ont l'aptitude peuvent accomplir les écoles suivantes :

- une école de sous-officiers SFA (20 jours)
- une école de fourriers des troupes de soutien (34 jours)
- l'école de sergents-majors SFA (20 jours)
- l'école d'officiers SFA (27 jours)
- l'école centrale I SFA (20 jours)
- l'école centrale II SFA (13 jours)
- l'école centrale III SFA (27 jours).



Une femme soldat avec ses enfants.

Les écoles de cadres ne sont pas imputées à la durée normale du service obligatoire. Il en résulte que pour les sous-officiers supérieurs (sergents-majors, fourriers, adjudants sous-officiers) celle-ci passe de 117 à 143 jours et pour les officiers subalternes (lieutenants et premiers-lieutenants) à 240 jours. Les capitaines et les officiers supérieurs (majors, lieutenants-colonels, colonels) doivent accomplir tous les cours de leur formation d'incorporation jusqu'à leur libération de l'obligation de servir.

#### Droits et devoirs

Les militaires du SFA ont les mêmes droits que les militaires, à savoir :

- solde et compensation (le cas échéant avec allocation pour enfants)
- subsistance et logement pendant le service
- protection des rapports de service civils pendant les périodes de service militaire
- franchise de port pendant le service militaire
- billets au tarif unitaire de 5 francs pour les congés
- assistance spirituelle et médicale
- assurance militaire en cas de maladie et d'accident pendant ou à cause du service.

En revanche, le militaire du SFA prend l'engagement lors de son entrée dans l'armée de faire l'école de recrues et les services qui sont exigés pour son grade. Les militaires du SFA ont également l'obligation d'annoncer leur changement d'adresse et de demander, le cas échéant, un congé pour l'étranger. De plus, elles doivent prendre soin de leur équipement, sans être toutefois soumises aux inspections. En matière de sauvegarde de secret, il est évident qu'elles ont les mêmes obligations que les autres militaires.

#### Les domaines d'engagement actuels

*Dans les états-majors de commandement:* secrétaire SFA - automobiliste SFA.

*Dans les troupes d'aviation et de défense contre avions:* secrétaire SFA - interpréteur SFA - soldat de transmission SFA - soldat radar SFA.

*Dans les troupes de transmission:* pionnier de transmission SFA - soldat « pigeons voyageurs » SFA.

*Dans les troupes sanitaires:* automobiliste SFA - assistante d'hôpital SFA.

*Dans les troupes de soutien:* aide de cuisine SFA.

*Au service territorial:* pionnier SFA dans les centrales d'alerte - assistante SFA dans les camps de réfugiés et de prisonniers de guerre.

*A la poste de campagne:* soldat SFA de la poste de campagne.

## L'intégration du Service féminin de l'armée (SFA)

Le Service féminin de l'armée (SFA) est partie intégrante de l'armée suisse. Les militaires du SFA incorporées dans les états-majors et les unités de l'armée sont engagées pour des tâches qui ne comportent pas de missions de combat.

Le Service féminin de l'armée est commandé par le chef SFA de l'armée, une femme qui revêt le grade de brigadier. Pour les questions d'instruction et de commandement, le SFA est subordonné au chef de l'instruction de l'armée, alors que dans ce domaine le chef SFA a les mêmes compétences et les mêmes attributions que le directeur d'un office fédéral avec troupes.

Le chef SFA de l'armée dispose, pour l'accomplissement de ses tâches, de l'office SFA divisé en trois secteurs: instruction, administration et planification.

Le secteur instruction est commandé par un officier instructeur masculin, colonel d'état-major général, possédant une longue expérience en tant qu'instructeur et commandant d'école. Quatre officiers instructeurs féminins SFA lui sont subordonnés, de même qu'un administrateur pour les écoles du SFA.

Le secteur instruction et l'office du SFA sont responsables de l'organisation des écoles de recrues, de sous-officiers et des écoles centrales du SFA ainsi que de l'instruction militaire en général. Dans ces écoles, l'instruction technique est donnée par des instructeurs des armes intéressées. Les offices fédéraux compétents établissent les plans d'étude pour l'instruction technique. Le secteur administration de l'office du SFA est compétent pour le recrutement, le domaine « personnel des écoles et des cours » ainsi que le domaine « personnel de la troupe » et le secrétariat. Il comprend un chef et quatre collaboratrices ou collaborateurs.

Dans le secteur planification, un collaborateur de l'office du SFA s'occupe de la publicité (expositions et stands publicitaires, collaboration avec une agence de publicité, acquisition et gestion du matériel publicitaire) ainsi que des préparatifs de la mobilisation de guerre (pour la fraction de l'état-major de l'armée dirigée par le chef SFA), de l'information interne et externe des services ainsi que des problèmes d'équipement des militaires du SFA.



Deux jeunes femmes soldats qui ont le sourire après l'effort d'une course militaire dans la région de Fribourg.

Photo G. Bd

FIN

Très jeune elle chantait pour son propre plaisir et aussi parce qu'elle aimait beaucoup la musique. Dès l'âge de quinze ans, et cela durant sept années consécutives, elle a fréquenté le Conservatoire de Fribourg, où elle s'est donnée à fond dans l'étude du chant classique. A vingt-deux ans, elle s'est lancée dans la chanson et en 1984 elle a participé à la finale suisse du concours Eurovision de la chanson, au cours de laquelle elle interpréta «Tokyo et Boy». Puis durant deux ans elle a perfectionné sa voix et accompli plusieurs voyages à l'étranger. Au mois de janvier dernier, elle est allée en Israël où elle visita le Mur des lamenta-



Carol Rich lors de l'enregistrement de son cinquième disque.

Récemment, Carol Rich, alias Annelise Bérard, de Villargiroud, a enregistré son cinquième 45 tours au studio Relief, à Belfaux, dont les animateurs sont Bertrand Siffert et Dom Torche. Ce disque sera en vente dans les maisons spécialisées dès la mi-novembre.

Texte et photos G. Bd

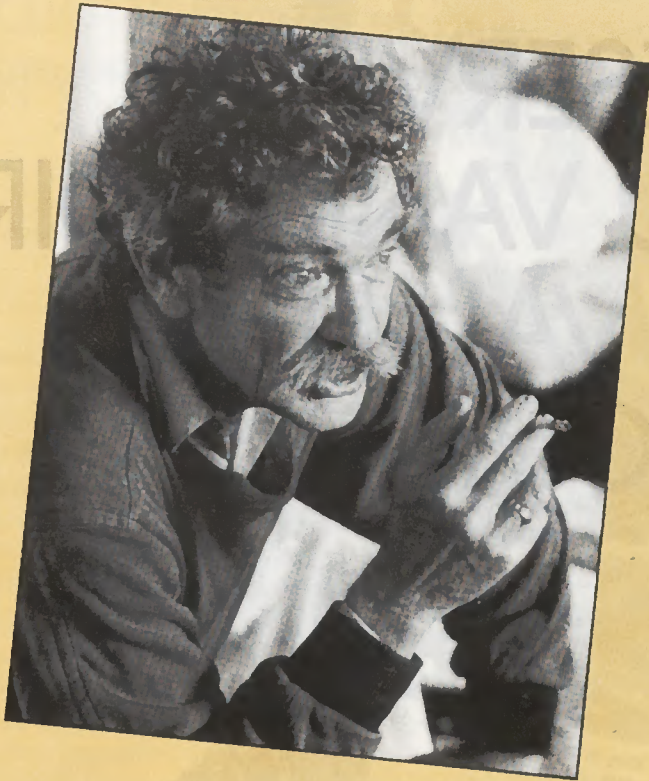
La chanteuse fribourgeoise entourée par Bertrand Siffert et Dom Torche, responsables du studio Relief, à Belfaux.

## Cinquième disque pour CAROL RICH

tions. En ce lieu de recueillement, elle fit le vœu de gagner la finale suisse du concours Eurovision de la chanson. Un vœu qui fut exaucé, puisque Carol Rich fut désignée comme représentante de notre pays au Grand Prix Eurovision qui se déroula le 31 janvier 87, à Bruxelles. Avec sa chanson «Moitié-Moitié», elle se classa dix-septième sur vingt-deux candidats.

Malgré l'immense succès remporté à cette finale mondiale, Carol Rich n'a pas l'intention de participer une nouvelle fois au concours Eurovision pour des raisons que nous ne pouvons évoquer ici. Elle préfère se lancer dans des spectacles de variétés qu'elle envisage donner en Suisse et à l'étranger, en attendant que Fribourg l'invite à donner un show sur sa terre d'origine.





## Benno Besson et Hamlet

d'Anne Cunéo

Album illustré par les photos de Jesus Moreno

Qui est Benno Besson? De cet homme, célèbre dans les théâtres du monde entier, il y a peu de traces concrètes. A des millions de personnes sans doute, il a offert avec «Don Juan, L'Oiseau vert, Le Dragon, etc.», le souvenir inoubliable d'une ou de plusieurs soirées d'un théâtre d'une intensité sans égale. Comment travaille-t-il? Quelle est sa conception du théâtre? Qu'apporte-t-il d'unique au théâtre contemporain?

Voilà quelques-unes des questions auxquelles cherche à répondre cette étude, la première à être publiée sur ce grand homme de théâtre d'origine suisse, directeur du Théâtre de la Comédie à Genève, qui a été le disciple de Brecht avec qui il a travaillé avant de devenir un des maîtres du théâtre européen.

Anne Cunéo, elle-même auteur de pièces et de mises en scène théâtrales, a suivi Bes-

son d'un œil attentif pendant trois ans. De ses observations et des prises de vue du photographe Jesus Moreno qui a suivi pas à pas cette recherche, se dégage un portrait caractéristique aux nombreux rebondissements, écrit sur un rythme vif, abondamment et magnifiquement illustré, qui se lit comme un roman.

Pour fondée qu'elle soit sur les mises en scène d'une seule pièce, «Hamlet» que Besson a refaite six fois en huit ans tant elle lui tient à cœur, cette étude ne rend pas moins compte de la personnalité de Benno Besson, selon ce principe exprimé par Montaigne: «Dans chacune de mes pensées, je suis contenu tout entier.»

Editions Pierre-Marcel Favre  
29, rue de Bourg  
1002 Lausanne

## «Hitler milliardaire»

de Wulf Schwarzwäller

Il y a une légende qui est solidement ancrée dans l'esprit du grand public: celle de la pauvreté individuelle et du désintéressement pour l'argent d'Adolf Hitler qui, malgré toutes ses outrances, avait donc un vice dont il ne semblait apparemment pas atteint: celui de la corruption et de l'âpreté au gain. Ce livre nous montre un Hitler qui, jeune garçon, rêvait d'une vie de luxe. Un Hitler qui, dans ses périodes de misère noire, courait désespérément après l'argent.

Qui, dans les années de lutte pour l'accession au pouvoir, soutirait sans scrupules de l'argent des caisses de son parti et des cassettes de riches bienfaiteurs pour pouvoir mener une vie représentative digne de son rang. Ce livre montre un Hitler qui aimait le luxe et qui n'avait absolument rien d'un ascète. Qui - une fois en possession du pouvoir - avait effectué des manipulations absolument ingénieuses pour faire fructifier des sources de revenus dont les nombreux millions ne manquaient pas d'affluer sur ses comptes privés.

Ce livre raconte comment le peintre et architecte raté, l'explorateur qui à cause de son «manque de sens du commandement» ne pouvait même pas devenir sous-officier, le petit agitateur en marge du spectre de la politique a réussi en vraiment très

peu de temps, grâce à une libération méthodique d'énergies psychiques, à devenir un fantastique organisateur, un chamane et un führer charismatique auquel son biographe Alan Bullock attribuait le magnétisme d'un hypnotiseur.

Une fois en possession du pouvoir, il a réussi à se fabriquer une réputation d'ascète qui a survécu à sa chute.

En réalité, sa folie des grandeurs ne reculait pas non plus devant l'argent. Il envoyait ses paladins gagner les millions.

Il mourut en fait multimilliardaire.

Ce livre détruit la dernière légende sur Adolf Hitler.



## PARLONS FRANÇAIS

### «Nominé»

La Télévision française (parfois imitée par la TV romande) fait grand usage de ce terme, pour désigner les acteurs de cinéma retenus comme candidats à un «oscar».

L'Académie française vient de dénoncer cet anglicisme (de *nominee* = candidat agréé).

On peut dire en français: choisi, sélectionné, nommé, désigné.

# RÉSERVE NATURELLE DU VANIL NOIR ET VALLÉE DES MORTHEYS



Photo E. Esseiva, Bulle



La très belle cabane des Marindes du Club Alpin de la Gruyère au pied du Vanil Noir.  
Photo E. Esseiva, Bulle

**N**om plein de charme et de poésie. Nom chantant qui évoque à mes oreilles évasion, liberté et paix. Tout en haut de la vallée, solidement accrochée à la pente, la cabane des Marindes. Mis à la disposition du Club Alpin de la Gruyère en 1967, ce chalet d'alpage fut retapé bénévolement par ses membres. Des dortoirs et une cuisine furent aménagés pour recevoir les montagnards et les alpinistes qui, à l'aube, partent escalader les sommets environnants. L'appel de la montagne, la griserie d'une ascension ne peuvent se comprendre si l'on ne fait pas partie de cette race qui ne peut vivre sans retrouver périodiquement la magie des hauteurs. Pour parvenir à la cabane, un sentier court dans cette vallée sauvage riche en flore et en faune. En quittant la plaine du Gros-Mont où se dresse, majestueuse, la chaîne des Gastlosen avec ses trois Pucelles, Ruth et Savigny, vous pénétrez dans une vallée protégée. Depuis plus de 20 ans, elle est pla-

Beauté naturelle protégée.  
Photo G. Fleury

cée sous la surveillance vigilante de la Ligue suisse de la protection de la nature qui en est en partie propriétaire. Elle est une des plus riches réserves botaniques de Suisse.

J'y suis allée il y a une dizaine d'années avec un groupe de jeunes passionnés de botanique. Découvrir les fleurs de nos montagnes était pour eux une merveilleuse aventure. Mais ils durent faire une croix sur leur herbier, car il est interdit d'en cueillir. Ils sortirent alors des appareils de photo avec macro et une multitude de fleurs dont la gentiane, l'orchis vanillé, l'anémone, le lys martagon, la joubarde, l'edelweiss furent ainsi immortalisés.

Nous mîmes trois heures pour atteindre la cabane. Chacun s'arrêtait, admirait, courait ça et là, prenant des notes. On respirait à pleins poumons l'air parfumé de mille senteurs nouvelles et enivrantes. Le silence était entrecoupé par le chant des grillons et des oiseaux, par le sifflement des marmottes et le lointain murmure des sonnailles des vaches qui montaient du fond de la vallée.

Le chemin rocaillieux monte en paliers et un ruisseau clapote tout au long du parcours. Nous fîmes de nombreux arrêts. Nous primes

même un bain de pieds dans l'eau claire et fraîche. Sur les crêtes, nous aperçûmes des chamois et des bouquetins. Un aigle planait au-dessus de nos têtes et une brise délicate faisait bruissier les herbes touffues. Et sans nous en apercevoir, nous fûmes à la cabane.

Accueil chaleureux, boissons glacées et soupe de chalet ravirent tous ces jeunes dont le sourire en disait long sur la joie de leurs découvertes et la satisfaction de l'effort accompli. De cette équipe de jeunes, adultes maintenant, j'en ai rencontré, par hasard, il y a moins d'une année. On a reparlé de cette journée qui est restée gravée dans leur mémoire. Certains sont retournés dans cette vallée pour y retrouver ce bonheur d'autrefois. Ils sont rentrés déçus et leurs critiques m'ont profondément choquée: «Ce n'est plus une vallée protégée, c'est une sorte de ghetto. Les interdits s'accumulent. Ne pas quitter le sentier battu, ne pas s'asseoir dans l'herbe pour pique-niquer, ne pas barboter dans l'eau... Et une impression bizarre d'être constamment surveillé... Nous n'y retournerons plus. Mieux vaut garder les merveilleux souvenirs.»

Qu'en est-il exactement? Je me pose la question, d'autres se la posent aussi... Mais je vous dirai, entre nous, qu'un de ces adultes a cueilli un orchis vanillé... Pas pour lui. Pour sa grand-mère, une vraie montagnarde qui a, dans sa jeunesse, parcouru tous les monts de la Gruyère. Depuis 5 ans, elle est paralysée et répète souvent à son petit-fils: «Hélas, jamais plus je ne respirerai l'odeur d'un orchis vanillé... l'odeur de ma jeunesse.» Alors, il en a cueilli un, discrètement, pour elle. Vous ne pouvez savoir le bonheur de cette grand-maman. Elle ne se lassait plus d'admirer et de respirer le délicat parfum. Mille souvenirs surgissaient dans son esprit. Et j'ai pensé que son petit-fils avait bien fait. Car Dieu n'a-t-il pas donné cette merveilleuse nature pour faire le bonheur des hommes?

R.M.E.



«Convention» F. B. 1987 - Encre de Chine 15 x 25,5 cm.

## Trois générations de peintres Bosshard

sur le thème de l'oiseau, l'arbre et la pierre

**R. Th. Bosshard**  
(1889-1960)

est un peintre dont la réputation n'est plus à faire. Son œuvre est un fleuron de la peinture romande et elle n'a pas cessé de parler à ses admirateurs.

Peintre du lac, de la vigne, de la femme, il ne s'est pas arrêté dans la conquête des formes et des couleurs, poussant ses prospections et ses contemplations méditatives hors de nos frontières. Il n'a pas craint, et sa maîtrise le lui permettait, d'aborder l'abstraction sans pour autant exclure le retour aux sujets qu'il aimait. La force de sa démarche est peut-être révélée par une phrase de ses « Perspectives », un texte écrit en 1950: « On ne crée pas de rien mais l'objet disparaît, car il n'y a aucune raison de faire comme une poire, comme une pomme, alors qu'il importe beaucoup que nous fassions comme notre âme. »

**André Bosshard**  
(1916-1985)

« La vie de l'artiste doit être un perpétuel chant d'adoration. J'ai pour cela une flûte, un crayon et du papier. » Peintre, flûtiste, pédagogue, fondateur d'un orchestre de chambre, a vingt ans d'expérience picturale derrière lui. Autodidacte, il trouve son chemin et dessine et peint d'après nature. Dès 1962, par des croquis

longuement élaborés, il se compose un langage propre d'où jaillissent des compositions fortement structurées. Le jeu des lignes et l'observation détaillée des minéraux lui fournissent une source constante d'inspiration.

**François Bosshard**  
(1950)

a touché divers domaines avant de se déterminer pour l'art que son grand-père et son père avaient pratiqué. Domaines dans lesquels le dessin, les ouvrages graphiques n'ont jamais été absents, mais ils étaient envisagés pour déboucher sur du concret.

Placé devant un choix, il n'y a pas été par quatre chemins et il s'est jeté à la conquête de tout ce que les crayons, les plumes, les pinceaux permettent de réaliser.

Son imagination est dominée par la préoccupation de témoigner. La Foi qui l'anime l'incite, en effet, à ne pas « mettre sous le boisseau » l'expérience spirituelle qui l'a enrichi. Ses recherches dans le domaine de l'abstraction sont soumises à cette exigence et l'amateur d'art trouvera dans ses travaux de quoi méditer.

L'exposition durera jusqu'au 15 novembre 1987.

La galerie est ouverte: jeudi, vendredi, samedi et dimanche de 14 à 18 heures. L'artiste (François Bosshard) sera présent chaque week-end.

## Des enfants de nos montagnes dessinent les coutumes de leur pays

L'album qui vient de paraître, édité par l'Union de Banques Suisses, est une preuve de l'enracinement de ces enfants dans la tradition. De toute la Suisse ils nous présentent les coutumes encore vivantes de leur région en 43 dessins très expressifs et haut en couleur. Ces images ont été choisies par **Walter Heim**, folkloriste de renom. Quant au texte plein de sensibilité du philologue lucernois **Werner Ams tad**, il complète les explications données par les jeunes artistes, accompagne ou éclaire ces petits chefs-d'œuvre.

Ces travaux regroupés par saison - les dessins représentant les manifestations marquant carnaval ou l'Inalpe sont particulièrement éloquentes - nous montrent à quel point les enfants d'au-

jourd'hui se sentent concernés par les coutumes de leur village. C'est ce que relève aussi le conseiller fédéral **Flavio Cotti** dans sa préface: « Alors aussi longtemps que nos enfants ressentiront avec autant d'intensité les traditions et les coutumes, il n'y a aucun danger que celles-ci se transforment en attractions touristiques. »

L'album de 40 pages « Coutumes en région de montagne » publié et distribué par les soins de l'Union de Banques Suisses peut être obtenu, dès maintenant, gratuitement auprès de toutes les succursales UBS. Il paraît en français, allemand, italien et anglais, car c'est un superbe cadeau.



## Imagiers de la Gruyère

La Société des imagiers de la Gruyère a vu le jour en 1972 sous l'impulsion de Paul et Romain Castella, éditeur et peintre, à Albeuve. Partie modestement, cette société a rapidement fait du chemin et compte à l'heure actuelle quelque cinquante membres actifs, artisans et artistes,

tant professionnels qu'amateurs (au bon sens du terme). Elle organise à intervalles réguliers des expositions de groupe ou des œuvres artisanales de valeur.

La prochaine aura lieu au restaurant « Vieux Chalet » à Crésuz, du 14 novembre au 13 décembre.

# Talent et volonté

Professeur au Conservatoire de Fribourg depuis 1973, Cécile Zay a toujours mené parallèlement une carrière d'artiste dont la renommée a peu à peu dépassé les frontières de notre pays. Depuis un certain temps, cette cantatrice est constamment sollicitée par des professionnels qui l'ont appréciée dans diverses créations et concerts où elle a pu donner toute la mesure de son talent. L'ambition de Cécile Zay est de figurer un jour parmi les meilleurs de cette discipline implacable et qui exige beaucoup. Sa farouche volonté devrait lui permettre de surmonter bien des obstacles.



CECILE ZAY

- Cécile Zay, quels sont vos projets immédiats ?

- Concrétiser des rencontres et entretiens que j'ai eus ces derniers mois avec certains chefs de renom et quelques directeurs de grands théâtres.

- Pensez-vous être à un niveau où vous possédez à fond tous vos moyens artistiques ?

- Je ne peux pas le prétendre, partant du principe que, dans ce milieu, on évolue constamment. Toutefois je me sens prête, plus que jamais, à chanter les œuvres importantes de mon répertoire, par exemple Shéhérazade de Ravel pour soprano et orchestre, les quatre derniers Lieder de Richard Strauss, etc...

## Un disque à l'horizon

- L'ambition de réaliser un disque ?

- Oui, j'envisage d'enregistrer, dans un premier temps, les mélodies de Poulenc, de Ravel et de Debussy. Et comme je tiens à bien faire les choses, j'ai porté mon choix sur le compact qui est d'une qualité bien supérieure au microsillon.

- Le public de la musique classique a-t-il changé ?

- Il s'est rajeuni, ne vient plus aux concerts par snobisme et manifeste sa spontanéité de manière franche et directe. Qu'il aime ou qu'il n'aime pas, il le fait bien comprendre... Ce qui est important également c'est que les

spectateurs se déplacent pour entendre de la musique et non pas seulement pour applaudir un nom connu et totalement médiatisé...

Talent et volonté caractérisent Cécile Zay, une artiste dont on n'a pas fini d'entendre parler. Une diva est née parmi nous, il ne reste plus qu'à suivre sa carrière dont les prochaines étapes promettent d'être passionnantes.

Jean-Marie Rollé



## Un week-end de retrouvailles pour la chorale mixte

### «La Marjolaine»

Avec cet ensemble vocal fribourgeois que préside Denise Castella, la ville de Carouge a pu se targuer d'être la première cité genevoise à avoir vu un cortège aussi insolite que la désalpe d'un troupeau de 25 vaches noires et blanches, emmené par d'authentiques armaillis, garçons de chalet et cors des Alpes. Tout ce monde en costume du pays de Fribourg a défilé dans les rues de Carouge devant un très nombreux public qui n'a pas ménagé ses applaudissements.



Quel charme que ces gosses en bredzou!

Le troupeau et ses armaillis dans les rues de Carouge.



M. et Mme Yves Genoud, président d'honneur.

Arrivés à la salle des fêtes, nos compatriotes ont eu le plaisir de déguster les spécialités de la borne et toutes les friandises que la terre d'origine propose au retour des armaillis. Cette manifestation fut animée par les Musiciens du Léman, la fanfare de Carouge, la Rose des Vents de Romont, et bien sûr «La Marjolaine» qui a ravi ses auditeurs par ses belles productions.

La journée dominicale débuta par une messe célébrée par l'abbé Jaquet et chantée par le chœur mixte «Le Moléson» d'Onex. Lors du repas, les participants à ces festivités automnales ont eu le plaisir d'entendre le chœur d'hommes de Chambésy-Pregny, et «Les Bonnets Rouges» de Genève, chorale d'enfants dont la réputation n'est plus à faire.

Prirent la parole parmi les nombreuses personnalités présentes, Yves Genoud, président d'honneur de «La Marjolaine»; Denise Castella, l'actuelle présidente de cette chorale; Henri Vial, parain du drapeau; Rémi Galley, trésorier de l'AJB; Santoni, conseiller administratif de la ville de Carouge, lequel apporta les félicitations des autorités.

Selon les échos recueillis, ce fut un week-end de retrouvailles très chaleureux qui va porter ses fruits au fil des mois. C'est d'ailleurs ce que nous souhaitons de tout cœur à la chorale «La Marjolaine», dont les membres méritent un grand coup de chapeau.

Renée Gendre - G. Bd





La nouvelle agence du CAIB, à Romont.

## Nouvelle banque régionale à Romont



Jean-Denis Cornu, responsable de l'agence romontoise.

il vient d'ouvrir une agence dans le chef-lieu du district de la Glâne, où des liens se sont tissés et un intérêt s'est manifesté depuis quelques années pour le CAIB qui, avec sa présence à Romont, va certainement développer son chiffre d'affaires. A fin 1986, le bilan de cette banque régionale était de 230 millions.

L'agence glânoise a été confiée à un authentique Romontois, Jean-Denis Cornu, déjà fort connu dans les milieux financiers de cette région où il saura mettre son expérience bancaire au service de la population.

Comme l'a relevé son directeur, M. Michel Quiot, lors de l'inauguration de l'agence de Romont, une banque régionale telle que le CAIB a un rôle spécifique à jouer. Nul mieux qu'elle ne peut être à l'écoute d'une région et n'entend aussi bien battre le pouls de la vie économique. Véritable moteur du développement local, elle offre en plus un conseil personnalisé et une communication directe.

Si la venue du CAIB à Romont a suscité de la curiosité et un brin d'émotion ici et là, il convient cependant de relever qu'une saine émulation a toujours été une source de progrès.

Depuis sa fondation en 1866 à Estavayer-le-Lac, le «Crédit agricole et industriel de la Broye (CAIB)» a ouvert une agence à Domdidier en 1908, puis une succursale à Fribourg en 1955. Poursuivant sur sa lancée et désireux de développer encore la palette de l'offre avec de nouveaux produits,

Texte et photos G. Bd

## INCROYABLE MAIS VRAI!!!



MAIS...

QUOI

DONC???



La quantité d'articles que nous avons vus lors de notre visite chez SOTTAZ MEUBLES au Mouret. Nous avons eu le plaisir d'admirer dans tous les styles:

- 77 chambres à coucher, studios, chambres d'enfants, lits étage.
- 253 salons, canapés, fauteuils.
- 178 tables de salons.
- 126 tables de salles à manger.
- 642 chaises.
- 32 coins bancs d'angles.
- 183 buffets, crédences, parois.
- 99 bibliothèques, vitrines, meubles d'angles.
- 110 bahuts, secrétaires, bureaux.
- 102 garde-robes, entrées, armoires.
- 13 morniers.
- 921 moyens et petits meubles, articles cadeaux et pour finir nous avons pu tester le célèbre lit d'eau.

Tout cela, sans se presser et seuls, car les vendeurs sont là uniquement pour nous aider dans notre choix à la fin de la visite.

Le déplacement en vaut la peine, pensez-y.

HEURES D'OUVERTURE: DU LUNDI AU VENDREDI DE 12 H À 20 H. LE SAMEDI DE 10 H À 16 H SANS INTERRUPTION.

À MARLY: Tous les jeudis foire des occasions de 12 h à 20 h.

**RENÉ SOTTAZ & Cie AMEUBLEMENT**

1724 LE MOURET Tél. 037/33 20 44/45



## J'offre l'abonnement

d'un an à FRIBOURG ILLUSTRÉ, au prix de Fr. 77.80, montant que je paierai à la réception du bulletin de versement.

Offert par:

Nom: ..... Prénom: .....

Rue et N°: .....

N° postal: ..... Localité: .....

Bénéficiaire:

Nom: ..... Prénom: .....

Rue et N°: .....

N° postal: ..... Localité: .....

- Il s'agit d'un nouvel abonné.
- Il s'agit d'un abonné existant à qui j'offre l'abonnement pour l'année à venir.

Découpez et envoyez ce coupon à:  
FRIBOURG illustré - Service des abonnements  
Rte de la Glâne 31 - 1700 Fribourg

**FIAT**

GARAGE

**Schwaller sa.**

1772 PONTHAUX - Tél. 037/45 12 77



LA NOUVELLE FIAT CROMA

Vente, réparation toutes marques

Chauffages

Construction de chaudières

Tél. 037/45 12 77



Série 66 - Un joyau pour chaque saison



Tracteurs **FIAT**  
Machines agricoles

 **La Bâloise**  
Assurances

**Le partenaire aux visages multiples**

Nous vous conseillons pour tous les problèmes d'assurance

Romain Julmy - Inspecteur d'organisation  
1772 Ponthaux, 037/45 22 47

**ENGRAIS 100% NATURELS**

Nous avons la représentation des produits Profertyl, engrais pour le jardin et les arbres fruitiers. Nous sommes dépositaires des semences Vatter de Berne.

*Votre Jardin*

Nierlet-les-Bois, 1772 GROLLEY  
Tél. 037/45 27 32

Réclamez nos produits à votre magasin BIONA ou prenez contact avec nous.

BROILLET

ENTREPRISE DE MAÇONNERIE

TRAVAUX EN BÉTON ARMÉ  
DE TOUT GENRE

TRANSFORMATIONS - RÉNOVATIONS

**Gérald Broillet - Entrepreneur**

1772 PONTHAUX - Tél. 037/45 22 56

  
**Jean-Marie Thierrin**

PAYSAGISTE

AMÉNAGEMENTS  
EXTÉRIEURS

1772 PONTHAUX

Tél. 037/45 28 33

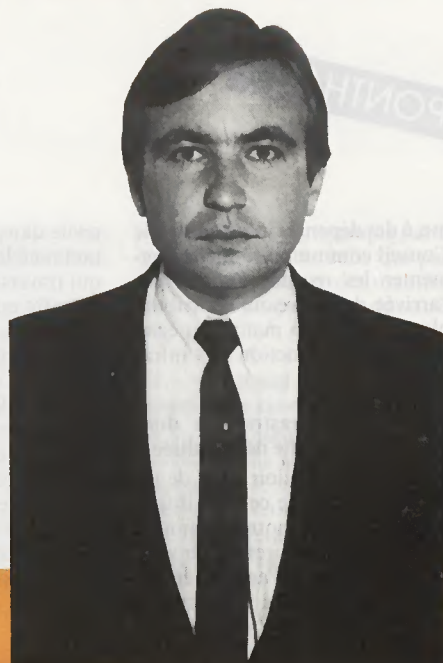
# Bonjour Monsieur le syndic de...

*En parcourant le district de la Sarine à travers de plantureux pâturages, des champs de blé et de maïs, nous avons fait escale à Ponthaux, ce village de 417 habitants situé à mi-chemin entre Grolley et No-réaz. Qu'elle est belle la campagne dans cette région reliée par une route confortable! Au centre de la localité, l'église, la laiterie et l'Auberge des Blés d'Or qui sont les principaux points de rencontre des habitants de cette commune formée de Ponthaux et de Nierlet-les-Bois. Oui, ces deux hameaux ont quelque chose d'indéfinissable, une atmosphère spéciale, une harmonie en ton majeur, avec de vieilles fermes brunies par le soleil et de jolies maisons familiales qui font le contraste d'un coin de terre où le calme suscite l'admiration des citadins.*

G. Bd

## PONTHAUX

Une commune qui rêve d'une évolution



### INTERVIEW

**Michel PERRIARD, trente-cinq ans, chef de service à la Commune de Fribourg et responsable des sports de cette ville, entré au Conseil communal de Ponthaux en 1986, date de son élection en qualité de syndic de cette commune sarinoise.**

**FI - Monsieur le syndic, votre commune est-elle encore essentiellement agricole, artisanale ou a-t-elle un avenir de caractère résidentiel?**

**M. Perriard -** Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1981, date de l'entrée en vigueur de la fusion entre Ponthaux et Nierlet-les-Bois, notre commune comprend deux petits villages qui font bon ménage. Appelée officiellement commune de Ponthaux, celle-ci est essentiellement agricole, bien que la construction de villas individuelles se développe harmonieusement. Par contre, l'artisanat est trop peu représenté, nous n'avons à l'heure actuelle que quatre entreprises que l'on peut qualifier d'artisanales et un

maréchal-ferrant dont l'activité est quelque peu réduite. Avec les modifications que nous allons apporter au plan d'aménagement local, il sera possible, pour notre commune, de prévoir des zones artisanales et peut-être industrielles, mais tout particulièrement des zones résidentielles. La révision de ce plan s'avère délicat du fait que nous avons un souci constant de maintenir la physionomie actuelle de nos deux villages intacts. Etant donné que la commune devra faire face, à moyen ter-

Vue partielle du village de Ponthaux.



Photos G. Bd

## PONTHAUX

me, à des dépenses importantes, le Conseil communal souhaite augmenter les recettes fiscales par l'arrivée de nouveaux contribuables, ceci tout en maîtrisant cette évolution en fonction des infrastructures.

**FI - Cette infrastructure dont vous parlez est-elle déjà réalisée?**

**M. P. -** Sans vouloir faire de reproches à qui que ce soit, il faut reconnaître que notre commune accuse un certain retard dans ce domaine. Le plan d'aménagement dont il est question a été mis en application en 1982 et doit déjà être révisé en fonction du développement du village, notamment sur le plan résidentiel.

Pour ce qui est de l'alimentation en eau potable, nous avons quelques problèmes qui devront être résolus d'ici peu. Il s'agit de la qualité de l'eau pour Nierlet-les-Bois et de la quantité pour Ponthaux. Nous étudions actuellement une solution d'alimentation générale et nous avons entrepris à cet effet des démarches au niveau intercommunal avec les autorités de Grolley et de Noréaz. Nous avons mandaté un bureau hydrolicien de la place de Fribourg dans le but d'examiner d'une manière approfondie ce problème d'alimentation en eau pour les trois communes. Cette concertation intercommunale a pour objectif de trouver en commun une solution valable pour chacun des villages concernés. Un projet est à l'étude et nous comptons réaliser la première étape en matière d'adduction d'eau l'an prochain.

Au plan des communications, il y a d'abord et prioritairement la route principale qui relie Grolley à Noréaz par Ponthaux qui va être

revue dans le but d'améliorer notamment la sécurité sur le tronçon qui traverse notre village. Vu que le trafic est en augmentation sur cette route, nous avons établi une étude complète pour son réaménagement qui sera réalisé par étapes. En 1986, nous avons construit un trottoir depuis la sortie de Ponthaux en direction de Noréaz, jusqu'au centre du village. Comme dans les autres domaines, les travaux d'aménagement routier seront effectués au fur et à mesure de nos possibilités financières.

### Autorités communales

**Michel Perriard**, syndic  
Administration générale  
Finances

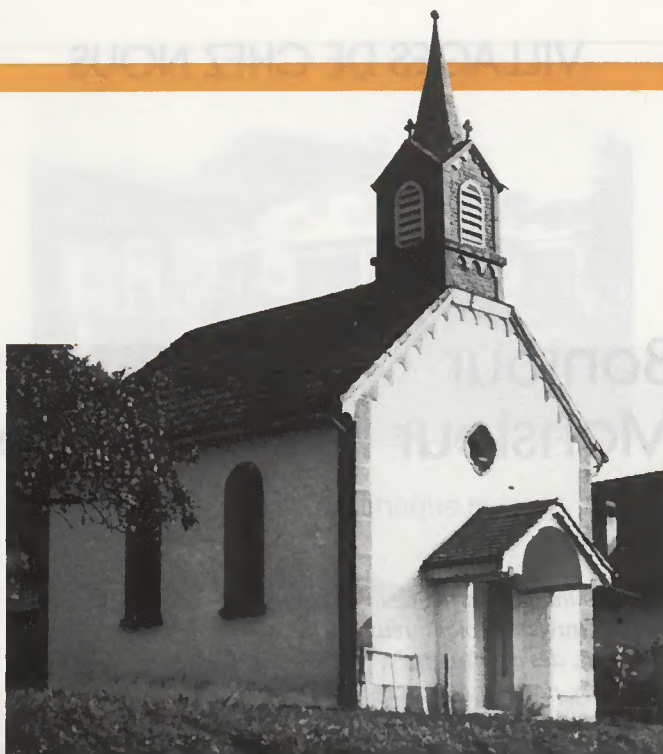
**Bernard Zbinden**, vice-syndic  
Routes - Bâtiments  
Cimetière

**Armand Papaux**, conseiller  
Aménagement  
Constructions - Epuration

**Charles Zumwald**, conseiller  
Police du feu - Service social  
Eau

**Jean-Jacques Poux**, conseiller  
Instruction publique  
Forêts et domaines  
Affaires militaires  
Protection civile

**Administration communale**  
**Simonc Zbinden**, secrétaire  
**Pascal Dorthe**, boursier



La chapelle de saint Gorgon à Nierlet-les-Bois.

Que dire de l'épuration? Là aussi nous avons un retard du fait que nous n'avons pas de raccordement en tant que tel sur une STEP. Nous avons donc, dans un premier temps, passé convention avec la commune de Grolley qui, elle, est équipée d'une station d'épuration. Dès que celle-ci sera adaptée à la situation envisagée, nous pourrons faire le raccordement de notre collecteur communal qui, à ce jour, est construit jusqu'à l'entrée de Nierlet-les-Bois. Récemment, nous avons adjudgé la troisième étape de construction qui fera que Nierlet-les-Bois sera raccordé à la STEP de Grolley dès le printemps 88.

**FI - Comment se présente à l'heure actuelle la situation économique de votre commune?**

**M. P. -** Malgré quelques tempêtes, le bateau communal vogue et vogue bien. La situation économique de Ponthaux est saine. Notre commune tourne sur un budget

de fonctionnement de l'ordre de 600 000 francs, alors que les dettes s'élèvent à 650 000 francs, soit 1507 francs par habitant. Précisons que malgré les investissements que nous consentons et que nous allons consentir, soit 1,5 mio pour la réfection des routes et des trottoirs, 1,5 mio pour l'épuration, les investissements pour le réseau d'eau potable, le Conseil communal n'envisage pas d'augmenter le taux fiscal qui est actuellement de 1 franc par franc payé à l'Etat. C'est pourquoi les deniers communaux font l'objet d'une surveillance particulièrement minutieuse de la part des autorités de Ponthaux.

**FI - Quelles sont les activités culturelles et sportives d'un village comme Ponthaux?**

**M. P. -** Sur les 417 habitants que compte aujourd'hui la commune de Ponthaux, nombreux sont ceux qui font partie des sociétés locales qui sont très actives. Bien que nous n'ayons pas encore de fanfare, le village est fort agréablement animé par une société de chant, une société de tir, une société de gymnastique dames, un club de football et une société de jeunesse qui est particulièrement dynamique et appréciée par la majorité de la population. Le Conseil communal est parfaitement conscient de ce que les sociétés culturelles et sportives apportent à la vie quotidienne des habitants de Ponthaux et de Nierlet-les-Bois. C'est pourquoi il les encourage vivement à poursuivre leurs activités. Dans ce même esprit, suite à des contacts très étroits que nous avons eus avec la commune de Grolley, la société de

Nierlet-les-Bois.



## Evolution démographique

1811	119 habitants
1831	150 "
1850	148 "
1860	167 "
1870	220 "
1880	236 "
1900	229 "
1910	234 "
1920	199 "
1930	243 "
1941	250 "
1950	249 "
1960	227 "
1970	242 "
1980	284 "
1987	417 "

278 électeurs  
130 ménages  
114 enfants de moins de 16 ans  
18 agriculteurs

Superficie de la commune:  
591 ha, dont 293 en zones de construction et villageoise.

## Sociétés locales

Chœur mixte  
«Saint-Maurice»  
Société de jeunesse  
Société de tir à 300 m  
Football-Club  
Société de gymnastique dames

gym dames peut accéder à sa salle de sports. Un autre exemple, lors de la dernière assemblée communale 86, sur proposition de l'Exécutif, les citoyens et citoyennes de Ponthaux ont octroyé un crédit de 60 000 francs pour la réfection du terrain de football.

### FI - Qu'en est-il de l'instruction de la jeunesse?

M. P. - La commune de Ponthaux étant cercle scolaire avec Noréaz, une commission très active, au sein de laquelle se trouvent des parents d'élèves, œuvre dans un bel esprit de collaboration avec le corps enseignant qui donne entière satisfaction à l'autorité communale.

### FI - Et les contacts humains, comment se font-ils dans les deux villages qui forment votre commune?

M. P. - Les autorités de Ponthaux ont la ferme intention de maintenir, voire d'améliorer encore l'âme du village par des contacts humains plus fréquents. Ceux-ci existent déjà, pour preuve la rapide intégration des gens qui nous viennent de l'extérieur. Prenons l'exemple de celui qui vous parle: arrivé il y a sept ans à Ponthaux, il est syndic de cette commune depuis 1986.

*Les membres du Conseil communal. De gauche à droite, au 1<sup>er</sup> rang: Armand Papaux, conseiller; Michel Perriard, syndic; Jean-Jacques Poux, conseiller. Au 2<sup>e</sup> rang: Simone Zbinden, secrétaire; Bernard Zbinden, vice-syndic; Charles Zumwald, conseiller; Pascal Dorthe, boursier.*



### FI - Pourquoi l'auberge de Ponthaux se nomme les «Blés d'Or» et à qui appartient-elle?

M. P. - Propriété communale, cette auberge joue un rôle très important dans notre localité, parce qu'elle est le point de rencontre des habitants de deux villages. Elle se nomme les «Blés d'Or» parce que l'épi de blé est le symbole de l'agriculture et parce qu'il correspond à l'image rurale que l'on se fait de Ponthaux. Le seul problème relatif à cet établisse-

ment public consiste au fait qu'il a un besoin urgent d'être rénové. Sa transformation ne pourra se faire dans un proche avenir, étant donné que notre commune a déjà suffisamment d'investissements à l'heure actuelle. Et vu que cette auberge ne se trouve pas sur les grands axes routiers, il y aurait lieu d'augmenter ses capacités

### FI - Comment l'administration communale est-elle organisée?

M. P. - Le volume de travail administratif étant sans cesse en augmentation, et la paperasse aussi, la création d'une administration communale était jugée utile et nécessaire. C'est pourquoi nous



Ceux et celles qui vont assurer la relève.

Photo Royal Agency

avons récemment saisi l'occasion qu'un appartement était devenu vacant dans le bâtiment scolaire pour y aménager un bureau où la secrétaire communale est à disposition de la population à des heures fixes.

### FI - Le Conseil communal a-t-il des souhaits à exprimer?

M. P. - Le premier est de maintenir l'excellente collaboration intercommunale qui existe aujourd'hui. Le deuxième, que le village puisse se développer sur le plan résidentiel, ce qui aurait pour effet d'augmenter les recettes fiscales, donc favorables à l'amélioration de la qualité de la vie des habitants de Ponthaux et de Nierlet-les-Bois. Et enfin que la population de notre commune ait la possibilité de s'épanouir sans que notre coin de terre soit l'objet d'un envahissement qui pourrait porter préjudice au bien-être de chacun.

Propos recueillis par Gérard Bourquenoud

## LA PASSION DES CHEVAUX

L'idée de s'adonner à l'élevage des chevaux de pur sang arabes lui est venue d'abord par le souvenir du café qui existait à une certaine époque et dont l'emballage était décoré d'un cheval arabe. Pierre Gumy se souvient aussi du temps où son père exploitait un domaine agricole avec des chevaux de trait des Franches-Montagnes qu'un jour il a remplacés par un tracteur. Ce jour-là, le cœur de Pierre a vibré si fort qu'il a décidé d'avoir des chevaux à lui. Cela fait maintenant dix ans qu'il pratique l'élevage du pur sang arabe pour son propre plaisir, car si ces chevaux ont une valeur inestimable, il ne s'est pas encore enrichi avec ce hobby qu'il partage avec sa femme et ses trois enfants. C'est ainsi qu'il acquit deux pouliches qui lui ont déjà donné dix

poulains, lesquels sont pour la plupart vendus dès l'âge de six mois à des gens également passionnés par cette race de chevaux.

### Pourquoi le pur sang arabe?

Des pays comme la Pologne, l'Angleterre, l'Espagne, la Hongrie et la France avaient déjà acquis des chevaux arabes vers 1820, tout comme Napoléon pour ses conquêtes à travers le monde. Cette race provient des hauts plateaux d'Arabie saoudite, d'Irak, de Syrie, de Jordanie, du Yémen et d'Egypte. La Suisse, elle, est l'un des derniers pays à s'être intéressée à cette race qu'il ne faut pas confondre avec le che-

val nord-africain «Barbe Arabe», qui a une légère parenté avec le pur sang arabe que Pierre Gumy élève dans un pâturage de Ponthaux. Et contrairement à ce que beaucoup de gens pensent, la robe du cheval pur sang arabe ne comporte pas seulement le gris et le blanc, mais toutes les couleurs, sauf tacheté et pie.

Cet éleveur a choisi la race pur sang arabe parce que c'est un cheval qui s'adapte fort bien au climat de notre pays. Il peut même rester au grand air par une tem-

pérature de moins de vingt degrés. De plus c'est un cheval qui mange peu et pourrait vivre avec seulement le tiers de la nourriture d'un autre cheval. Son caractère est d'une telle douceur qu'il est très facile de le monter comme le font d'ailleurs chaque jour les enfants de Pierre Gumy qui, pour rien au monde, ne voudrait se passer de ses chevaux.



Pierre Gumy et ses chevaux arabes.

Texte et photo G. Bd

### Agnès et Giovanni Bottinelli

Epicerie - Alimentation - Débit de pain

Ouvert tous les jours, livraisons à domicile  
1772 PONTHAUX - Tél. 037/45 31 80

### Le fleuriste de Classe

*Fleur André*

<b>FRIBOURG:</b>	Rue de Romont 20 Pérolles 18	Tél. 037/22 42 33 Tél. 037/22 12 02
<b>BULLE:</b>	Grand-Rue 28 ou Promenade 21	Tél. 029/2 74 26



## Auberge des Blés d'Or

Menu du jour  
Filets de perche meunière  
Filet ou entrecôte de bœuf sur ardoise  
Autres spécialités sur commande  
Restauration soignée

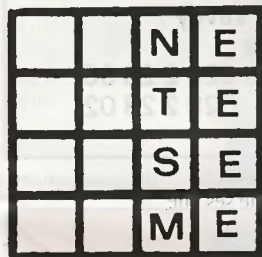
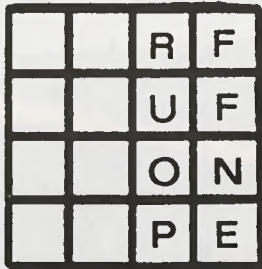
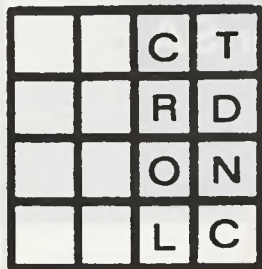
Fam. Pasquier-Fromaget  
1772 PONTHAUX - Tél. 037/45 11 56  
Fermé le lundi



## DÉCO & TAPIS FRIBOURG Par amour du confort

### Mots de tête

Les deux lettres de tête manquent à ces mots; les deux mêmes lettres pour les quatre mots de chaque grille. Première étape du jeu: découvrir ces quatre groupes de deux lettres. Puis, les assembler pour former un mot, qui... vous donnera du punch!

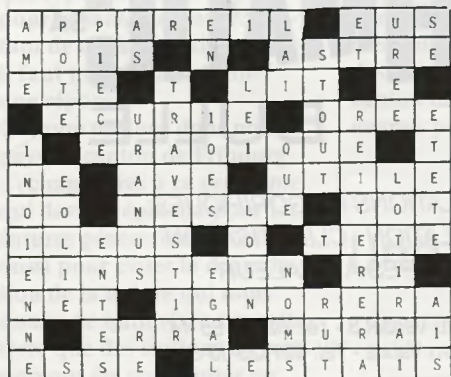


### Fautes en stock

Combien de fautes d'orthographe ou de grammaire dans ces quelques lignes? Soyez puriste!

*«Quels honnêtes gens! L'aroinate qu'ils avaient achetée, ils la destinaient à leurs pot au feu. Or, l'aneth, puisque c'est d'elle qui s'agit, elle qu'on appelle aussi «fenouil batard», convient inieux au saunon qu'au ragout. Quand nous le leurs signalames, ils n'en firent pas une grande bastingue. Et remplacèrent simplement la viande par du poison.»*

**SOLUTIONS DANS NOTRE PROCHAINE ÉDITION.**



Solution  
de nos  
précédents  
jeux:

La 2  
est l'intruse.

Fondé en 1969, rebaptisé en 1973, établi à Genève par l'ouverture d'une succursale en 1984, Déco & Tapis S.A. à Fribourg fait peau neuve pour mieux encore appliquer son slogan «par amour du confort» et pour mieux servir sa clientèle. Avec un magasin entièrement transformé et rénové, agrandi et doté d'un assortiment plus large, avec une nouvelle philosophie, notamment basée sur un service personnalisé, la société s'est fixé pour but d'aider une clientèle privée à mieux aménager son intérieur. C'est dans ce sens que Déco & Tapis S.A. propose désormais une gamme complète d'accessoires, allant des lampes aux articles de boutique, pour allier l'utile à l'agréable, le beau au pratique, pour votre plus grand bien-être en vos murs.

C'est en 1969 que le magasin «Giller S.A.» ouvre ses portes à Fribourg. En juin 1973, la raison sociale est modifiée en «Déco & Tapis S.A.». Affiliée au groupe Hassler, la société ouvre une succursale à Genève en 1984, au Centre commercial Balxert. Occupant plus de 30 collaborateurs au total, Déco & Tapis S.A. est le plus grand spécialiste en revêtement de sols de la région fribourgeoise.



De tout temps, Déco & Tapis S.A. a mis un point d'honneur à offrir à sa clientèle des prestations de qualité. Conseils avisés, services personnalisés, tels sont les deux leitmotivs principaux de ce grand spécialiste en tapis d'Orient, revêtements de sols et de murs et en rideaux, soit tout ce qui concerne l'architecture d'intérieur, vocation première de l'entreprise.

La pérennité d'un succès commercial est assurée par la fidélité à une ligne de conduite, par une recherche permanente de prestations meilleures, par une adaptation à l'évolution des habitudes et des modes. C'est pour répondre à ces impératifs que Déco & Tapis S.A. a entièrement rénové ses locaux de Fribourg, agrandi sa surface d'exposition et élargi son assortiment. Les portes se sont ouvertes récemment sur un nouvel environnement, plus luxueux et mieux adapté encore aux services auxquels une clientèle privée exigeante peut aspirer. Celle-ci fait d'ailleurs, depuis 1969, l'objet de toutes les sollicitudes de la part de tous les collaborateurs de Déco & Tapis S.A., placés sous la houlette du même directeur depuis les origines de l'entreprise, M. Krüttli.

La responsabilité du magasin de Fribourg est entre les mains d'un spécialiste de la vente, M. B. Renz. Le Beauregard-Centre tout entier bénéficiera des nouveaux aménagements de Déco & Tapis S.A., grand spécialiste de la décoration d'intérieur en général et du tapis d'Orient en particulier.



# TERRASSEMENTS BÉTON

# MAÇONNERIE

ENTREPRISE  
DE CONSTRUCTION

& CIE BULLE  
**TOMASINI**

Rue des Remparts 7  
☎ 029 / 2 77 89  
**1630 BULLE**

**Satar SA**  
Constructions

Satar SA  
Constructions  
2, rue de Vevey  
1630 Bulle  
Téléphone 029 2 28 80  
Téléfax 029 2 28 02

+

Tableaux électriques et électroniques

1680 ROMONT  
**CODELEC SA**

037/52 31 08

Automation par commande programmable

Pour vos annonces dans  
«FRIBOURG illustré»

**Annonces Suisses S.A.**

Bd de Pérolles 23  
1700 Fribourg - 037/22 40 60



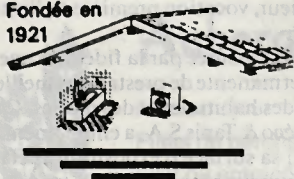
**Hansruedi URECH**

Entreprise de peinture  
Plafonds tendus BARRACUDA  
Crêpis MARMORAN  
Location d'échafaudages

Tél. (029) 2 60 42

1632 Riaz

Fondée en  
1921



**Marcel Aeschlimann  
& Fils S.A.**

Téléphone 029/2 78 21  
1628 VUADENS

Ferblanterie - Paratonnerres  
Couverture - Etanchéité  
Installations sanitaires

a installé toutes les conduites d'alimentation en eau et hydran-  
tes, toutes les conduites industrielles de 500 à 40 mm.

# TECHMATIC<sup>SA</sup>

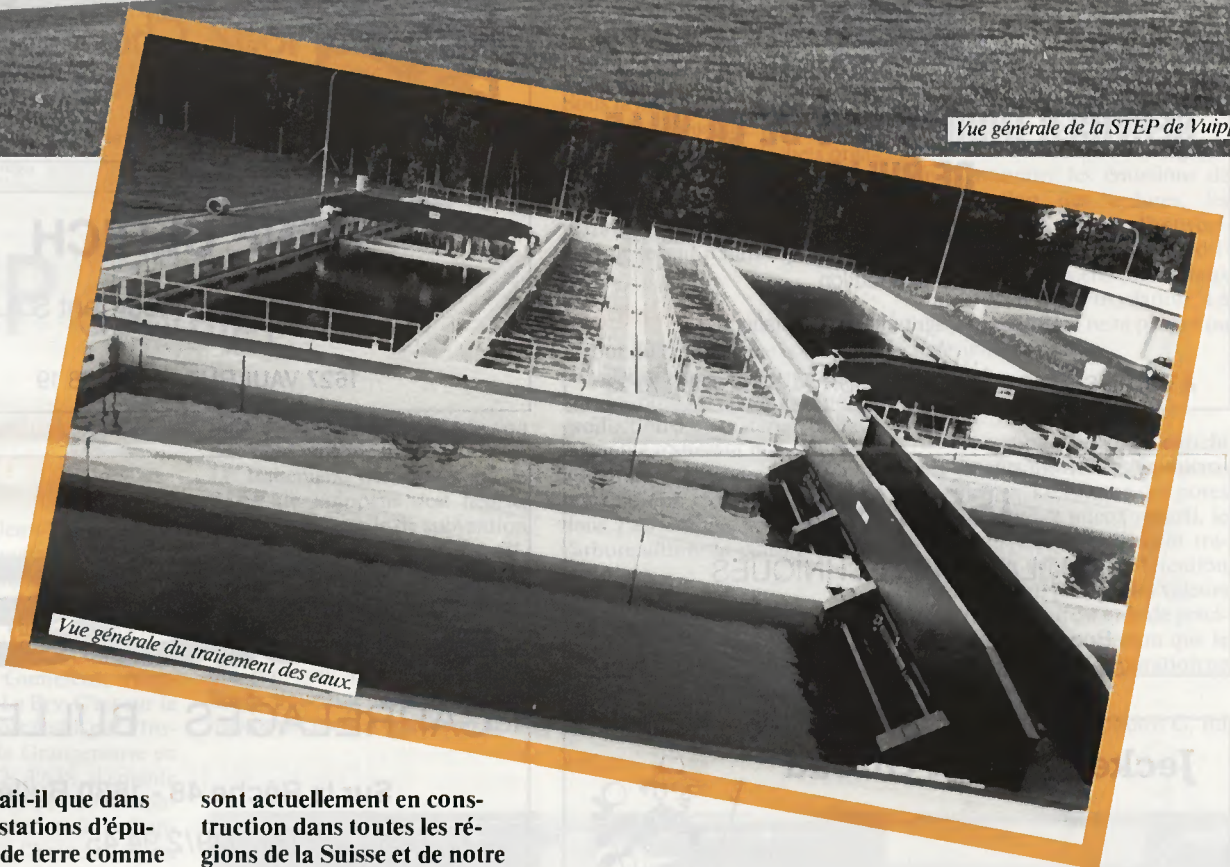
## BULLE

INSTALLATIONS FRIGORIFIQUES  
VENTILATION - CLIMATISATION  
POMPES À CHALEUR

Route du Verdel 8 - Tél. 029/2 65 44  
Succ. en Valais - Tél. 027/25 13 81



Vue générale de la STEP de Vuippens.



Vue générale du traitement des eaux.

Comment se fait-il que dans notre pays les stations d'épuration sortent de terre comme des champignons? Est-ce parce que le peuple suisse est aujourd'hui sensibilisé par la protection de l'environnement ou alors a-t-il vraiment pris conscience du danger que représente la pollution pour la santé humaine? Autant de questions auxquelles il faut maintenant donner une réponse.

Comme partout dans notre pays, le canton de Fribourg n'échappe pas à ce problème qui devient épineux pour les futures générations. C'est aussi pour éviter la dégradation de la nature qui nous donne de quoi vivre sur cette terre que des stations d'épuration ont été construites ou

sont actuellement en construction dans toutes les régions de la Suisse et de notre canton. La STEP de Vuippens, qui a été mise en eau sale le 20 octobre 1987, est la première du genre en Suisse romande, ceci du fait qu'elle se charge du traitement du compostage des boues, lesquelles seront ensuite commercialisées par la Fédération des syndicats agricoles du canton de Fribourg comme engrais pour l'agriculture.

# STEP

de Vuippens

Une réalisation unique en Suisse romande



**menuiserie ébénisterie  
francis raboud**  
1631 GUMEFENS  
maîtrise fédérale ☎ 029 5 16 59

- Agencements en tout genre
- Menuiserie intérieure

**Travail soigné**

Devis et offres sans engagement



**SERVICES INDUSTRIELS DE LA VILLE  
DE BULLE**

Electricité: Production - Distribution - Installations

Eau: Distribution

Télé-réseau: Distribution - Installations

À VOTRE SERVICE 24 HEURES SUR 24 - TÉL. 029/2 75 22



**Jean-Pierre Repond**  
1637 Charmey 029/7 17 10

Ferblanterie

Installations sanitaires

Couverture

**RENÉ ULRICH**

Menuiserie - Agencement S.A.

1627 VAULRUZ - 029/2 78 19

**ISSA S.A.**

ISOLATIONS TECHNIQUES

Rue Sciobéret 5 - BULLE - Tél. 029/2 56 72



**CARRELAGES BULLE S.A.**

Sur la Rêche 48 - 1630 Bulle

Tél. 029/2 94 45

**Jeckelmann & Giroud**



**PAYSAGISTES**  
1636 BROU-Fabrique  
TÉL. 029/6 11 33



se rendent partout

**Taille des fruitiers et plantes d'ornement, élagage,  
etc.**

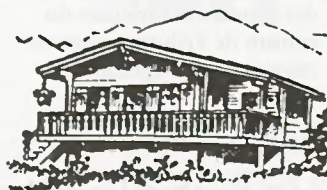
Création et aménagement de jardins  
Construction de places de sport

Plantations, entretien  
Mur de soutènement en pierre naturelle ou artificielle, pièces  
d'eau, places de jeux, dallage

CONSEILS ET DEVIS SANS ENGAGEMENT

ÉCHALAS - PIQUETS - TUTEURS - CLÔTURES - BOIS ROND  
POUR PALISSADES

**BERNARD REPOND S.A.**



Menuiserie - Ebénisterie  
Portes

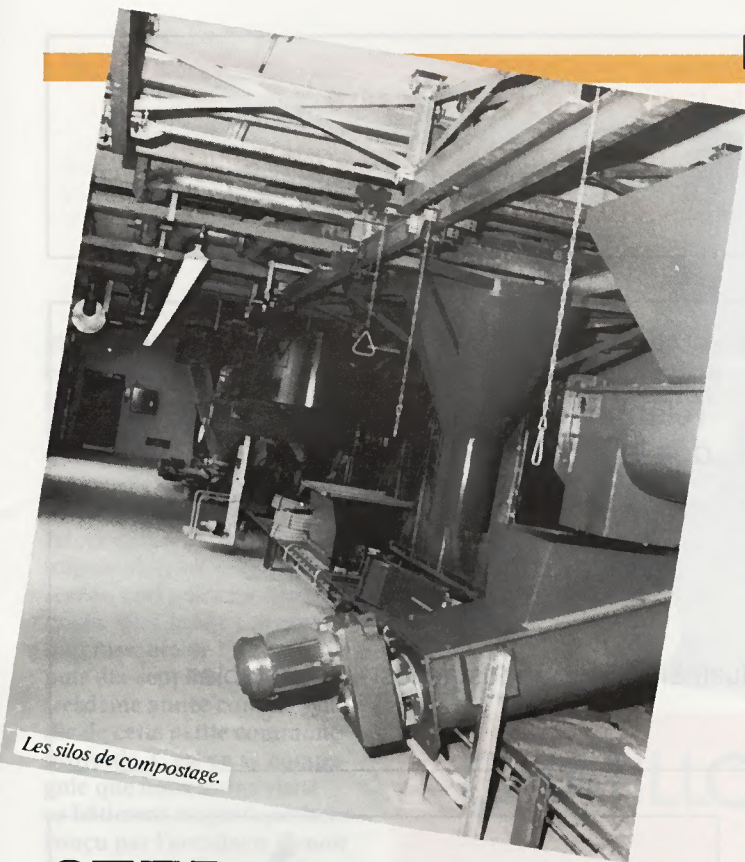
Menuiserie intérieure  
Construction de chalets

Maîtrise fédérale

*a exécuté les fenêtres bois et métal.*

1637 CHARMEY

Tél. 029/7 12 41



Les silos de compostage.

## STEP de Vuippens

### Douze communes réunies pour la même cause

Présidée par Jean-Louis Villos, syndic de Gumefens, l'Association intercommunale du Bassin Sionge réunit les communes de Bulle, Vaulruz, Vuadens, Morlon, Riaz, Echarlens, Vuippens, Marsens, Sorens, Gumefens, Avrydevant-Pont et Le Bry. C'est sur la base d'un rapport établi par l'Institut agricole de Grangeneuve en novembre 1982, l'AIS d'entente avec les instances de subventionnement du canton et de la Confédération, que l'Association en question a mandaté les ingénieurs Claude von der Weid, de Fribourg, et Paul Morgenthaler, de Zurich, pour une étude de valorisation des boues de la STEP de Vuippens. Le coût de cette dernière, y compris les installations de compostage, s'élève à 19 millions de francs, alors que les frais annuels d'exploitation sont de l'ordre de 300 000 francs pour la STEP et de 255 000 francs pour le compostage.

mité de direction, et Claude von der Weid, ingénieur.

Le traitement des boues de la STEP de Vuippens s'est heurté, depuis la demande de subvention déposée en septembre 1978, à différents problèmes. Les initiateurs de cette réalisation se sont aperçus dans l'intervalle du temps qui s'est écoulé depuis le dépôt du projet qui prévoyait une digestion des boues pour une utilisation comme complément d'engrais en agri-

culture, qu'il était quasiment impossible d'utiliser toutes les boues de la STEP de Vuippens et encore celles de Broc pour uniquement l'agriculture du sud du canton; les facteurs limitatifs sont le manque de terre ouverte, les pentes, l'altitude et le bilan du phosphore. D'autre part est intervenue entre-temps la nouvelle Ordonnance fédérale du 8 avril 1981 sur les boues d'épuration.

### Considérations sur le compostage

Sous la notion «compostage», on comprend tous les procédés au moyen desquels des déchets organiques sont décomposés par des processus microbiens aérobiques et transformés en un produit final à haute teneur d'humus.

### But du compostage

Le but du compostage est la mise en valeur des déchets, en particulier des boues d'épuration, par la production d'un matériau de haute qualité n'altérant ni les eaux, ni les terrains, ni l'environnement, et pouvant être recyclé valablement dans l'agriculture, la viticulture, l'arboriculture, la culture maraîchère, etc.

### Processus biologique du compostage

La transformation des matières biologiques en humus se fait,

dans la nature, sur une période de plusieurs années, avec de longues interruptions, du fait que les conditions d'existence pour les micro-organismes sont souvent interrompues par des périodes de sécheresse ou de froid, plus rarement par anoxie. Le processus est ramené à une durée totale d'environ 14 jours.

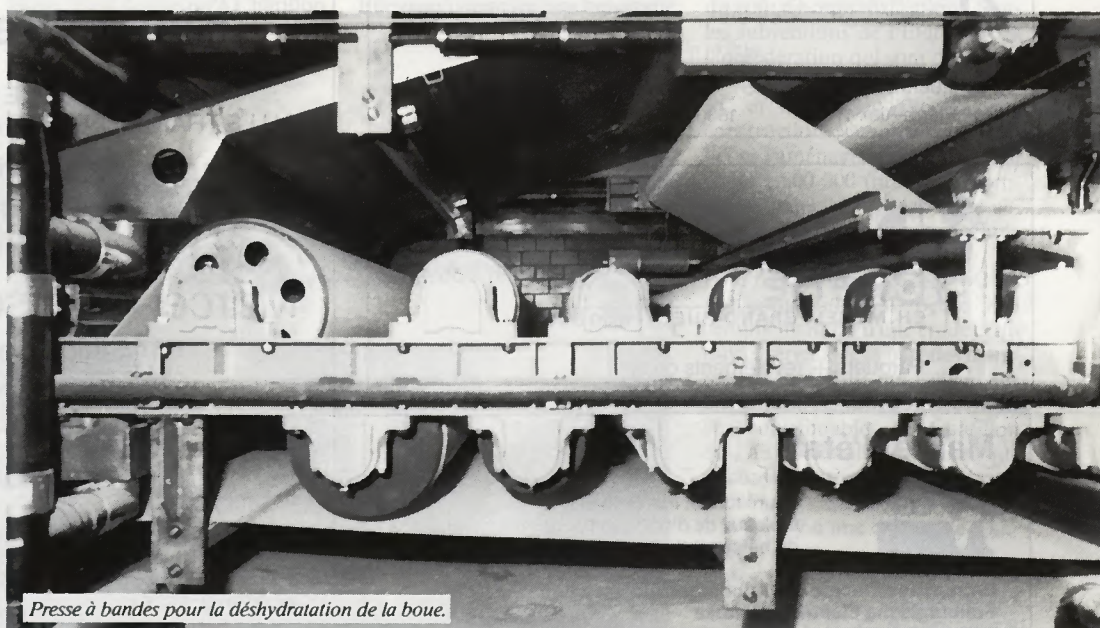
### Action biologique filtrante

Un sol recouvert d'humus ou de compost filtre les impuretés superficielles et les matières nocives, produits qui se déposent par la pluie ou le vent et ce, sans négliger de mentionner les émissions de l'incinération des ordures, les hydrocarbures chlorés, l'anhydride sulfureux, l'acide chlorhydrique et les poussières de métaux lourds libérés par oxydation. La nappe phréatique reste propre ou redevient propre.

### Alimentation du sol

Avec le compost, le sol est enrichi en éléments nutritifs et en micro-organismes. Le volume des pores est augmenté et mieux réparti, le sol se laisse plus facilement travailler et la capacité de rétention de l'eau atteint presque les valeurs de la tourbe. Et il est utile de préciser en guise de conclusion que le compost des boues d'épuration ne laisse aucun déchet.

Texte et photos G. Bd

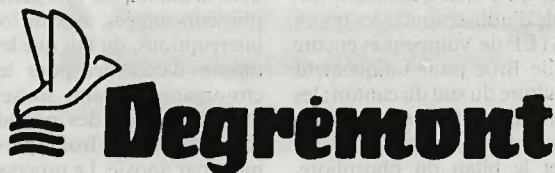


Presse à bandes pour la déshydratation de la boue.

### Qu'entend-on par compostage?

Désireux d'en savoir plus sur le traitement des boues qui s'avère être la solution d'avenir pour les stations d'épuration, nous nous sommes entretenus avec Jean-Bernard Tissot, président du co-

*Ce reportage sur la STEP de Vuippens a pu être réalisé  
grâce à l'appui publicitaire des entreprises qui ont participé à sa construction  
et que nous recommandons vivement à nos lecteurs*



26, av. Général-Guisan  
1800 VEVEY  
Téléphone 021/51 89 11  
dès le 7.11.87: 021/921 89 11

**Traitement des eaux**

- résiduaires urbaines et industrielles - industrielles - potables

**Traitement des boues**

EXÉCUTION DE L'ÉTANG ET PLANTATIONS  
étude - création - plantation - entretien

Tél. 037-22 84 84

**ZBINDEN**

**JARDINS-PLACES DE SPORTS-PAYSAGES**

BOURGUILLON - FRIBOURG



Electricité - Téléphone

COURANT FORT ET FAIBLE  
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE  
POMPE À CHALEUR  
APPAREILS MÉNAGERS

Conc. EEF, SIB et PTT

1631 GUMEFENS - Tél. 029/5 11 78



Bulle

Architecte Paysagiste ETS Projets • Devis • Réalisations  
Rue Pierre-Alex 11 1630 Bulle Tél. 029/2 12 00

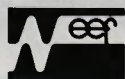


☎ (029) 2 36 44

CH. MOREL - GRAND-RUE 61 - 1630 BULLE

Parquets + revêtements de sols

**Maître d'état**



Fourniture et montage des  
tableaux de distribution et de commande  
du bâtiment de service

Entreprises Electriques Fribourgeoises  
Freiburgische Elektrizitätswerke

**L'intérieur en bois  
c'est notre domaine**

NOUS LE CRÉONS  
OU LE TRANSFORMONS AU GOÛT DE VOS RÊVES

Chez nous le service prime et la qualité domine

EXIGEZ NOS RÉFÉRENCES

**Marcel Oberson** Maîtrise fédérale

FABRIQUE DE MEUBLES  
ET AGENCEMENTS



☎ 029/2 65 51

Maîtrise fédérale

Rue de la Tuilière  
1635 La Tour-de-Trême

— Prenez la route de même. Vous me  
 faites plaisir et vous contentez  
 votre femme. Ah! quand j'avais  
 encore la mienne!

**Forte de 204 habitants, la commune de Châtillon a réalisé récemment une œuvre de qualité qui a fière allure et qui, symboliquement, a été inaugurée lors de la rentrée scolaire d'automne 87. En effet, ce qui, hier, était encore impensable, est devenu une réalité, ceci grâce au dynamisme de M. Claude Carrard qui, membre de l'Exécutif depuis dix-sept ans, assume sa treizième année comme syndic de cette petite commune broyarde. C'est en sa compagnie que nous avons visité ce bâtiment magnifiquement conçu par l'architecte Benoît Chanez, d'Estavayer-le-Lac, dont l'esprit de création mérite l'admiration de toute la population de Châtillon. Ce bijou implanté dans un écrin de verdure aura pour effet d'améliorer grandement la qualité de la vie des habitants.**

*Une réalisation qui a de l'allure.*



*La salle destinée aux assemblées et manifestations villageoises.*

## CHÂTILLON

### Une réalisation qualifiée d'exemplaire

#### Toute une communauté sous le même toit

Un bâtiment, si beau soit-il, n'est qu'une enveloppe, ou qu'un décor délimitant l'action. Le seuil du sous-sol franchi, nous nous trouvons dans des locaux destinés à la défense contre l'incendie et au matériel de la commune, des abris PC qui font office de grande salle pour les assemblées communales et manifestations villageoises, où les sociétés disposent également d'une cuisine et de locaux de service pour des repas communautaires, étant donné qu'à Châtillon

il n'y a aucun établissement public. Au rez, il y a deux salles de classe prévues pour vingt-six élèves chacune, un préau permettant aux enfants de jouer en plein air les jours de pluie, ainsi qu'une place de jeu gazonnée. Le premier étage abrite une salle pour l'administration et les séances du Conseil communal, ainsi que l'appartement du concierge.

Ce bâtiment est chauffé au moyen de pompes à chaleur, tel était le vœu des autorités et de la population qui sont très sensibles à la protection de l'environnement. Elles souhaitent qu'une baisse sur

le mazout permettra à long terme d'amortir de telles installations.

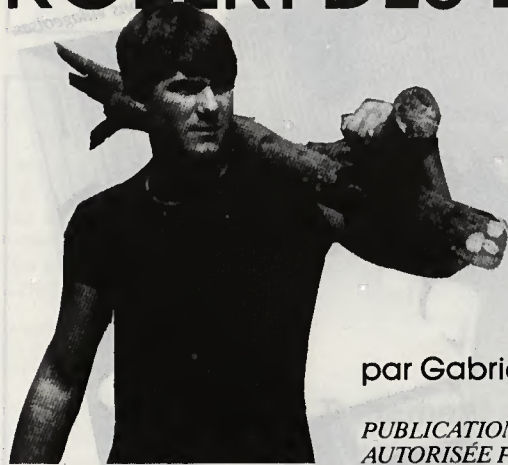
#### Le fruit d'une étude et d'un travail

La conception de cette bâtisse est remarquablement réussie à tous points de vue, et le bois utilisé à bon escient dans tous les locaux a pour effet de réchauffer agréablement l'atmosphère. En un mot, une construction qui s'intègre parfaitement au paysage de ce coin de terre qui se veut harmonieux et tranquille. Et qu'en est-il du coût de cette réalisation? Sans les subventions de l'Etat et de la Confédération qui sont de l'ordre de 300 000 francs pour les abris PC et les classes d'école, cette construction, y compris le mobilier et l'aménagement extérieur, a coûté 1 000 000 francs à la commune, laquelle a d'autre part acquis d'un privé un terrain d'une surface de 3200 m<sup>2</sup>.

Pour réaliser une telle œuvre dans une commune aussi petite, il a certainement fallu une étude et un travail sérieux de la part des membres de l'Exécutif qui veillent sur une gestion rigoureuse des deniers des contribuables de Châtillon qui, aujourd'hui, ne versent que nonante centimes comme taux fiscal, alors que celui-ci était de 1 fr. 25 il y a une quinzaine d'années.

Texte et photos  
 G. Bourquenoud

# ROBERT-DES-BOIS



par Gabriel Bertet II

PUBLICATION  
AUTORISÉE PAR L'AUTEUR

Florent répliqua avec un geste d'agacement:

- Robert doit manger dès qu'il arrive de l'école. Il est fatigué, ce gars: la croissance, les études, les trajets à bicyclette. Il est gentil et je ne peux comprendre ton peu d'empressément à son égard.

- Ne suis-je pas correcte avec lui? Et sans attendre la réponse:

- Je ne peux pourtant pas quitter mon lit à l'aube pour une affaire de nourriture. Ça n'a pas grande importance, que diable! Marthe posa sur l'évier l'éponge qu'elle tenait dans sa main. Elle poursuivit:

- Je n'ai certes rien de commun avec ta première femme, car elle avait la cuisine, la terre et la forêt dans le sang. Un croisement entre bûcheron et paysan, ça ne peut rien donner d'autre.

Florent perdait son calme. Le rouge lui monta aux pommettes. Marthe s'en aperçut.

- Moi, c'est autre chose. J'ai besoin de m'extérioriser, de parler, de sortir, de rencontrer des gens. Jusqu'à preuve du contraire l'homme est fait pour vivre en société, et la femme encore plus.

Florent se leva sans répondre, trouvant regrettable que Marthe soit aussi compliquée. Ils auraient pourtant dû être heureux à l'orée de la forêt, loin du vacarme de la ville, sans ses odeurs écœurantes et ses tristes horizons de béton.

Milord vint lui présenter ses hommages. Cet épagnenul breton aux belles oreilles ondulées passait une partie de ses journées en compagnie de Philémon, un chat tigré qui entrouvrait des yeux énigmatiques.

Florent se rendit au jardin qui formait un carré devant la maison forestière, du côté où elle ouvrait ses fenêtres sur le chemin. Les pieds

dans le potager, les pieds dans les champs, les bois et dans les friches, Florent se trouvait dans son élément. Marthe lui disait parfois: Dès que tu es dehors on a l'impression qu'une deuxième nature s'éveille en toi: tu écoutes, tu observes, et chaque trace sur la terre, chaque ramure d'arbre, chaque bruit et chaque odeur te rappelle ou t'apprend quelque chose.»

De nouveau, il se passa la main dans ses cheveux bruns et frisés. Les sourcils épais, la mâchoire osseuse, mince et plutôt grand, Florent ne paraissait pas ses trente-cinq ans.

Heureux, il regarda la maison forestière. Cette maison lui était chère, avec sa cheminée grise et sa belle façade jaune dont la teinte se ravivait chaque fois que le soleil venait la caresser.

Le regard de Florent suivit ensuite le chemin bordant le champ forestier qui rejoignait l'étang de Sarcey et la route conduisant à Taluire. Personne. Sur la gauche, une futaie de conifères avec sous-étage de hêtre et de charme escaladait un tertre auquel on accédait par un sentier sinueux. Ce tertre s'appelait la butte du Roy.

Puis son front  
se plissa,  
son regard  
s'assombrit.

Marthe la fréquentait à la belle saison, surtout les après-midi. De là elle voyait le miroir de l'étang, et en face, dans le lointain, la route allant d'un côté vers le Jura et de l'autre vers Dijon. A contempler l'horizon, elle rêvait éveillée.

Il l'entendit fourgonner dans la cuisine. Un bruit de casserole tombant sur le carrelage fut suivi d'un mot peu académique. Florent alla chercher une fourche sous l'appendice, où se trouvaient les cages à lapins. Une femelle se dressa contre le treillis pour le saluer, pendant que quelques jeunes faisaient les pitres avec une fusée de maïs tenue à bout de pattes. Et le coq chanta derechef: joie de vivre au milieu de quinze poules travaillant d'arrache-pattes à la recherche des vers de terre.

Florent revint dans le jardin, étendit du fumier qu'il avait entassé. La fermentation continuait à l'intérieur et une fumée constante se dégageait au contact de l'air dès que la fourche enlevait la première couche. Florent aimait cette odeur. Une sorte de satisfaction l'envahissait en songeant à ce que la fumure apportait aux plantes et à la terre. Puis son front se plissa, son regard s'assombrit. Bien qu'elle fût perdue dans un léger brouillard, il distinguait la propriété de Braulet: le chef de secteur qui lui créait des ennuis.

\*\*

Un bruit de moteur monta soudain du chemin conduisant à la route du Jura. C'était Tibar, l'unique voisin des Lebert. Un maquignon parti de rien et possédant la plus importante ferme de Taluire. Il s'arrêta près du jardin, descendit de voiture, tendit une main poilue par-dessus le grillage. Et d'une voix joviale:

- Alors, Florent, ça va comme vous voulez?

- Oui. Et vous-même?

- Bof! Si seulement j'avais votre âge... Parlons plutôt de mon cheptel. L'un de mes domestiques m'a signalé que deux vaches manquent dans le pré de la Cra: un piquet de clôture a rendu l'âme. Je pense que ces bêtes ont pris le chemin de la forêt domaniale, donc si vous les rencontrez pendant vos tournées...

- D'accord, monsieur Tibar, j'irai vous prévenir.

Florent disait monsieur à son voisin qui appelait Florent et sa femme par leur prénom, en raison de leur jeune âge.

La fourche plantée en terre, les bras croisés sur la poitrine, Florent détaillait son voisin ventru, aux larges favoris blancs descendant d'une casquette écossaise sous laquelle se cachait un crâne chauve. De la poche de sa veste, le maquignon sortit une boîte de cigares qu'il présenta à Florent.

- Ne vous gênez pas. Ils sont fameux! sûrement meilleurs que les cigarettes fournies par votre administration.

Florent ne supportant pas le cigare refusa l'offre avec politesse.

- Prenez-la tout de même. Vous me ferez plaisir et vous contenterez votre femme. Ah! quand j'avais encore la mienne!

Plus ennuyé qu'enchanté, Florent accepta. Tibar était serviable, les rapports de voisinage corrects, et le maquignon ne faisait pas trop sentir le poids de sa fortune.

Il fumait en se dandinant. Le gravier crissait sous ses pas.

Robert se jeta  
dans les bras  
de son père.

- Vous savez, dit-il, faut pas vous gêner. Quand vous déciderez de fumer le champ forestier, je vous enverrai un commis avec l'épandeuse: en une demi-heure, il en fera plus que vous et votre fourche durant toute la journée. Et puis, s'il vous manque du fumier dites-le: j'en ai cinq cents mètres cubes d'avance. Ensuite nous vous labourerons votre carré au tracteur; moi, ça ne me dérange pas et vous, ça vous évitera de peiner derrière un lourd motoculteur.

Un sourire amical de Tibar, une solide poignée de main, une portière qui claqua et le maquignon disparut, laissant Florent continuer son travail jusqu'à ce que son fils arrive de l'école.

\*\*

En voyant Robert ranger sa bicyclette contre le mur et mettre son sac sous la porte d'entrée, Florent ressentit toute la douceur de l'amour paternel. L'enfant était châtain. Il avait un regard franc, une charpente bien dessinée. Studieux, il entrerait au lycée l'été prochain. Florent le regardait parfois avec nostalgie, tant il ressemblait à sa mère: Monique, morte à vingt-cinq ans. Monique, la délicatesse, le charme et la grâce réunis. Et tout à coup le vide entouré de regrets qui sonnent le rappel. Et ce gosse qui était son vivant portrait, ce portrait enlevé de dessus le bahut depuis que Marthe était la maîtresse de maison.

Robert se jeta dans les bras de son père. Il lui parla de sa matinée en classe, de ses camarades de jeux et surtout de son institutrice. Une institutrice qu'il considérait comme une grande amie.

Une demi-heure après, Marthe les appela pour le déjeuner. Un pantalon beige et un pull-over marine modelaient ses formes.

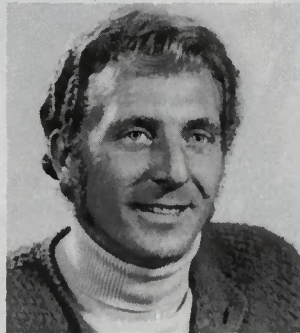
(A suivre)

HOMMAGE A



**MARIE-LOUISE BERSET**  
Marsens

D'une grande richesse de cœur, possédant une force de vie exceptionnelle, elle a supporté avec courage une longue et douloureuse maladie. Marie-Louise s'est éteinte alors qu'elle était âgée de 72 ans. Son souvenir restera gravé dans le cœur de ses deux enfants et de tous ses proches.



**ROGER BRUTTIN**  
Broc

Passionné par la beauté de la nature et tout particulièrement par la montagne qu'il parcourait depuis l'âge de 16 ans, Roger Bruttin aimait respirer l'air des sommets. A côté de cela, il était machiniste et père d'un enfant. Le destin a voulu que la montagne le garde pour toujours. Il n'avait que 44 ans à l'heure de la séparation.



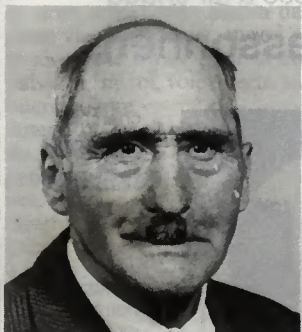
**EMMANUEL SCHAFFER**  
Tavannes

Plus jamais ses parents n'entendront le bruit de son cyclomoteur, ni la musique de son tourne-disque. Sa voix aussi s'est tue. C'est le silence total. Agé de 16 ans, Emmanuel était en apprentissage et avait la volonté de forger son avenir. Ravi beaucoup trop tôt aux siens, son passage sur cette terre restera gravé et rien ne pourra l'effacer.



**FRANCIS MENOUD**  
Fribourg

Né à Romont en 1920, où il avait encore de nombreux amis, Francis était un homme droit, correct, courtois, qui savait apporter de la bonne humeur autour de lui, même dans les moments pénibles de la vie. Après avoir vécu 67 ans sur cette terre, il l'a quittée sans bruit un jour d'été. Il ne sera pas oublié par ceux qui l'ont connu.



**LÉON BLANC**  
Corbières

Tout en pratiquant le métier de cordonnier à son domicile, Léon a travaillé durant quarante ans à la Tuilerie de Corbières, où sa ponctualité était fort appréciée. Avec son épouse Gabrielle, il éleva dix enfants, dont sept sont encore vivants. Ceux qui l'ont connu et aimé ne l'oublieront pas dans leurs pensées.



**GHISLAINE FONTAINE**  
Fribourg

Née en Suisse, de mère réfugiée, lors de la guerre 1914/18, Ghislaine épousa Louis Fontaine en 1940. Elle se dévoua entièrement à sa famille et était toujours disposée à rendre service à son prochain, aussi bien au sein de la paroisse que pour les missions. Affairée aux tâches les plus humbles, elle a été ravie à sa famille à l'âge de 71 ans.



**SÉRAPHIN CUENNET**  
Grolley

Toujours gai, travailleur infatigable, constamment disposé à rendre service, il pratiquait le métier de maçon qui lui offrait de nombreux contacts avec la population. Il fut un amoureux du chant et de la musique pendant de nombreuses années. En compagnie de son épouse, il éleva six enfants. Séraphin s'est éteint à l'âge de 82 ans.

Nous assurons  
aux familles  
en deuil

un service digne  
et discret

En permanence  
à votre service

Pérolles 27 - Fribourg



POMPES FUNÉBRILES  
**MURITH**

Tel.  
22  
41  
43

Que faire en  
prévision de son  
propre décès?

Notre institution de  
prévoyance au décès  
vous aidera

Adressez-vous en  
toute confiance





D'un pas décidé vers le Comptoir de Payerne. Si le cœur vous en dit, faites comme eux!

## Association des paysannes vaudoises

## Hôte d'honneur du Comptoir de Payerne

Fidèle à son slogan «Mille choses à voir», le Comptoir de Payerne aura lieu du 6 au 15 novembre à la halle des fêtes. Son comité d'organisation a tout mis en œuvre pour satisfaire la curiosité et l'intérêt des visiteurs. La journée officielle se déroulera le samedi 7 novembre avec le concours du «Kiosque à musique» de la Radio suisse romande, tandis qu'un cortège animera les rues de la ville au cours de l'après-midi.

L'hôte d'honneur de ce 39<sup>e</sup> Comptoir sera l'Association des paysannes vaudoises qui, aujourd'hui, compte quelque 6000 membres. C'est elle qui exploitera la pinte sise à proximité de la scène et qui proposera des spécialités culinaires authentiquement vaudoises. Le mercredi 11 novembre, elle offrira une grande soirée folklorique sous la dynamique présidence de M<sup>me</sup> Baudat.

Il y aura également une grande exposition permanente organisée par la Société d'aviculture de Payerne, un concours de dégustation, une démonstration de dorure à la feuille, un stand d'informations des CFF et une foule de choses à découvrir, dont la liste serait trop longue à énumérer. Le samedi 14 novembre se déroulera la traditionnelle course à pied

du Comptoir, qui verra la participation de 500 coureurs sur un parcours de 11,7 km.

Texte et photo G. Bd

### Comité de la Société du Comptoir de Payerne

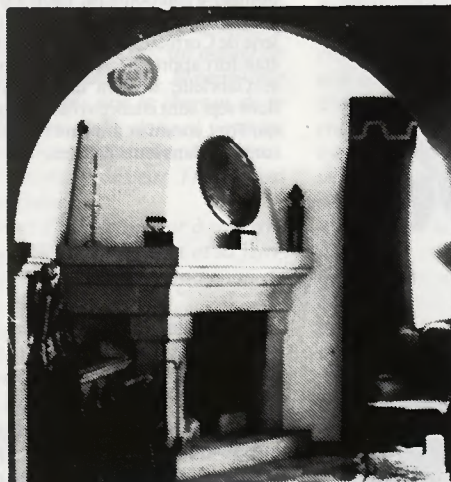
- Willy Jaccaud  
Président
- Jean-Pierre Despland  
Vice-président
- Claude Tinguely  
Secrétaire
- Christian Panchaud  
Trésorier
- Urbain Delacombaz  
Attractions
- Paul Walter  
Montage
- Marcel Ryser  
Eau, feu et poliee
- Jean-Claude Juriens, adjoint  
Responsable de la course à pied
- Emmanuel Musy  
Président d'honneur  
Responsable de la journée officielle

# COMPTOIR de Payerne



## RESTAURATION DE FAÇADES CHEMINÉES

Fourneaux en molasse à air chaud  
**Carrière de Massonnens**



cherche  
**apprenti  
tailleur**  
de pierre

Visitez  
notre  
exposition

Foyer  
imbattable  
du point  
de vue  
rendement  
calorifique

**P. GENILLOUD**

1751 Neyruz

☎ 037/37 16 56

# Les rêves et la vie quotidienne

C. G. JUNG a dit: «On fait tout, même les choses les plus absurdes pour s'évader de son âme, on se livre à la pratique du yoga de toute observance, on suit des régimes alimentaires, on apprend la théosophie par cœur, on ressasse les textes mystiques de la littérature mondiale tout entière parce qu'on ne s'entend pas avec soi-même et qu'on n'a pas la moindre foi qui puisse sortir quelque chose d'utile de notre âme. Plus c'est loin et extraordinaire, meilleur c'est.»



Et pourtant, c'est notre âme qui peut nous apporter le vrai message dont nous avons besoin dans notre vie quotidienne, et ceci par le rêve, voie royale pour la connaissance de soi, voie directe, sans intermédiaire.

Attention, les rêves sont fonction de notre niveau de vie diurne, pensées, occupations de la journée, goûts, désirs, sympathie, antipathie. Trop puissants, ils imprègnent l'âme qui a alors de la peine à se dégager pour atteindre la vibration de l'esprit, plus rapide que celle du monde matériel où nous sommes plongés le jour.

L'âme, relais de l'esprit, sait ce que nous sommes venus apprendre en venant sur la terre. Par le rêve elle nous met en garde, au fur et à mesure de notre cheminement terrestre, afin que nous agissions dans le sens d'une évolution et non d'une régression.

De bas en haut de l'échelle sociale, que l'on soit roi ou charbonnier, directeur d'entreprise ou simple employé, l'âme se fait entendre et nous parle, le plus souvent par images, soit pendant notre sommeil, soit parfois à l'état de veille par de soudaines intuitions. L'image a une très grande importance, d'où l'impact actuel de la télévision et du cinéma. Un vieux

proverbe chinois dit: «Une image vaut mille mots.»

Superconscient, subconscient, inconscient, conscient sont des termes abstraits qui ne définissent rien. L'âme, bien qu'invisible, permet à notre corps physique d'être vivant. Le cerveau pense-t-il?

Un amalgame de cellules peut-il penser?

C'est l'âme qui pense et utilise votre cerveau pour se faire entendre: la nuit vous êtes dans le monde de l'âme (mondes astral et mental). L'âme vibre dans une dimension qui est sienne, mais aussi en fonction de sa lourdeur ou de sa légèreté, selon comment nous vivons de jour.

Le rêve nous permet une connaissance dynamique de nous-mêmes car il est fonction des «palières» que nous faisons dans une vie en utilisant les énergies dont nous disposons et qui apparaissent dans notre ciel de naissance. Le thème astrologique est un schéma statique des énergies que nous allons vivre avec plus ou moins de bonheur. Il y aurait une recherche très intéressante à faire entre les rêves et l'astrologie.

Andrée Fauchère

Suite dans la prochaine édition.



Les sketches créent toujours l'ambiance.

## De quoi s'amuser et rire un bon coup...

Le Cabaret-Théâtre Barnabé de Servion a repris son activité au début du mois d'octobre avec «Les folles nuits du café-concert», un spectacle musical en deux actes de Julio Cantal et Daniel Chaubert qui a connu un grand succès. Quant aux «Soirées vaudoises» qui auront lieu les 6 et 7 novembre, animées par le fantaisiste Bob Barbey, elles feront certainement salles comblées. A mi-novembre, ce sera la «Nuit du tango et bal costumé» avec le célèbre orchestre «Los Muchachos», qui comprend 13 musiciens. Quant au bal, il sera conduit par le grand orchestre «Frankie Bernard Big Bang», fort de 21 musiciens.

A la fin du mois de novembre, le Théâtre Barnabé présentera à nouveau la célèbre revue «Pré-servion-nous» qui s'est «taillée» un immense succès au printemps dernier. Ce spectacle sera donné chaque fin de semaine jusqu'en janvier 1988. Durant ce même mois, un concert de gala par la Chorale du Brassus et le Collège des cuivres de Suisse romande sera proposé à deux reprises par le Théâtre Barnabé avec un programme étincelant de musique populaire et de chœurs célèbres. A Servion, il y a donc de quoi s'amuser bien des soirs et rire un bon coup... avec Barnabé, l'infatigable animateur de ce cabaret-théâtre où les Fribourgeois ne manqueront pas d'y faire escale!

Texte et photos G. Bd

### FRIBOURG ILLUSTRÉ

Fondé en 1945  
Rte de la Glâne 31  
1701 Fribourg

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième vendredi de chaque mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

**Rédaction et administration:**  
Rte de la Glâne 31.  
Case postale 331 - 1701 Fribourg.  
Tél. 037/24 75 75.  
Télex 942 273 IFF CH.

**Rédacteur en chef:**  
Gérard Bourquenoud.

\*\*\*

**Service des abonnements:**  
Catherine Kacera.

**Abonnements:**  
Annuel: Fr. 77.80. Semestriel: Fr. 40.-. Etranger: Fr. 90.-. Par avion: Fr. 115.-. Vente au numéro: Fr. 3.50. CCP 17-2851.

**Tirage: 8500 exemplaires.**

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction. Celle-ci n'assume aucune responsabilité concernant les manuscrits et photos non commandés.

**Editeur:**  
Imprimerie Fragnière S.A.  
Rte de la Glâne 31.  
1701 Fribourg.

**Publicité:**  
ASSA - Annonces Suisses S.A.  
Bd de Pérolles 23 - 1700 Fribourg.  
Tél. 037/22 40 60.  
Délai de réception des annonces:  
15 jours avant la parution.

## Actuellement aspiration turbo à un exceptionnel prix-duo

L'aspirateur Miele S 270i à turbo-brosse!

Ce super-duo d'aspiration vient à bout de la saleté la plus tenace. Il suffit de monter la turbobrosse, et déjà elle aspire à fond de train...



# Miele

Actuellement à admirer et à essayer chez nous.

Chez votre spécialiste:



Entreprises  
Electriques  
Fribourgeoises



Choisissez un mobilier élégant chez:

# LEIBZIG-BILAND

## MEUBLES MARLY

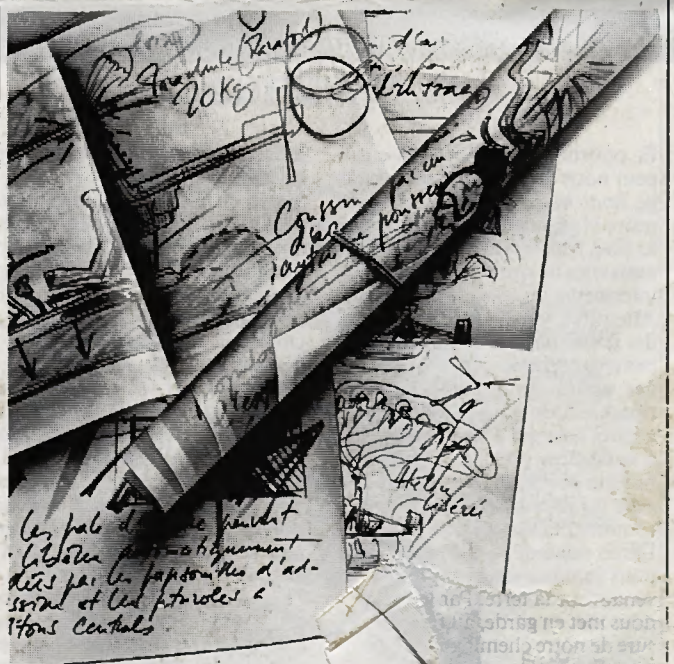
☎ 037/46 15 25

Tapis - Rideaux - Décoration  
Plus de 30 ans d'expérience à votre service  
Votre ensemblier décorateur - Votre conseiller  
**Ouvert tous les vendredis soir jusqu'à 20 h**

## News Rencontres

Seul(e)s, jeunes ou moins jeunes, peu importe. Vous avez envie de vous épanouir avec une personne sérieuse et sincère; nous avons le ou la partenaire qu'il vous faut. Pour vous, Messieurs, conditions très avantageuses; pour vous, Mesdames, inscription gratuite.

L'AMITIÉ - Centre de rencontre - Rue Boverle 6 - 1530 Payerne  
Tél. 037/61 38 01 - du lu au ve de 9 h à 13 h et de 17 h à 20 h 30, sa de 9 h à 12 h



Qui s'adresse à la  
**Banque Cantonale**  
réalise ses plans.

BANQUE DE L'ÉTAT  
DE FRIBOURG



J.A. 1700 Fribourg 1

**Auto Location**  
Autos et utilitaires  
**Garage Lehmann**  
Tunnel de lavage  
Av. Bearegard 16 1700 Fribourg 037/24 26 26